

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Morala Reboredo, Laia; Bacardí, Montserrat, dir. La traducció de novel·la del castellà al català actualment. 2019. (0 Estudis d'Àsia Oriental)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/213032>

under the terms of the  **CC BY-NC-ND** license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2018-2019

**LA TRADUCCIÓ DE NOVEL·LA DEL
CASTELLÀ AL CATALÀ
ACTUALMENT**

Laia Morala i Reboredo

1423116

TUTORA

MONTSERRAT BACARDÍ I TOMÀS

Barcelona, 3 de juny de 2019

UAB

**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Dades del TFG

Títol: La traducció de novel·la del castellà al català actualment
La traducción de novela del castellano al catalán actualmente
The translation of novels from Spanish into Catalan nowadays

Autor/a: Laia Morala Reboredo

Tutor: Montserrat Bacardí i Tomàs

Centre: Facultat de Traducció i d'Interpretació

Estudis: Grau en Traducció i d'Interpretació

Curs acadèmic: 2018-2019

Paraules clau

Traducció de novel·la, panorama editorial, creació literària, recopilació bibliogràfica, reedicions.

Traducción de novela, panorama editorial, creación literaria, recopilación bibliográfica, reediciones.

Translation of novels, editorial outlook, literary creation, bibliographic compilation, reeditons.

Resum del TFG

Aquest Treball de Fi de Grau (TFG) estudia la realitat editorial actual de les traduccions de novel·la del castellà al català. Per aconseguir-ho, hem recopilat les novel·les traduïdes del castellà al català de deu dels autors espanyols més coneguts (i reconeguts) del panorama estatal, a mode de mostra. Seguidament, hem analitzat les editorials que han publicat aquestes traduccions, i hem obtingut així una panoràmica del món editorial català. Per completar el treball, hem inclòs les biografies i totes les obres que els traductors dels deu autors seleccionats a l'inici han traduït del castellà al català. El resultat ha estat una gran xarxa, una mena de directori de les publicacions amb informacions rellevants, com les combinacions lingüístiques, la formació, les especialitats i les aptituds que els han ajudat a fer les traduccions d'aquests autors.

Este Trabajo de Fin de Grado (TFG) estudia la realidad editorial actual de las traducciones de novela del castellano al catalán. Para conseguirlo, hemos recopilado las novelas traducidas del castellano al catalán de diez de los autores españoles más conocidos (y reconocidos) del panorama estatal, a modo de muestra. A continuación, hemos analizado las editoriales que han publicado estas traducciones, y hemos obtenido así una panorámica del mundo editorial catalán. Para completar el trabajo, hemos incluido las biografías y todas las obras que los traductores de los diez autores seleccionados al inicio han traducido del castellano al catalán. Como resultado, hemos obtenido una gran red, una especie de directorio de las publicaciones con informaciones relevantes, como las combinaciones lingüísticas, la formación, las especialidades y las aptitudes que les han ayudado a hacer las traducciones de estos autores.

This work is focused on the current editorial reality of translations of novels from Spanish into Catalan. In order to have a detailed study, we have compiled the novels translated from Spanish into Catalan written by ten of the best-known —and recognised— Spanish authors as a sample. Then, we have analysed the publishing companies that published these translations and, thus, obtaining an overview of the Catalan publishing world. To complete the work, we have included the biographies and all the publications that the translators of the authors selected at the beginning have translated from Spanish into Catalan. As a result, we have obtained a large network, some kind of a directory of publications with relevant information, such as language combinations, education, specialities and skills that helped them translate these authors.

Avís legal

© Laia Morala Reboredo, Barcelona, 2019. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Avís legal

© Laia Morala Reboredo, Barcelona, 2019. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal notice

© Laia Morala Reboredo, Barcelona, 2019. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

ÍNDEX

1.	Introducció	6
2.	La traducció de novel·la del castellà al català actualment	9
2.1.	Autors i autores	9
2.1.1.	Isabel Allende (1942)	10
2.1.2.	Maruja Torres (1943)	10
2.1.3.	Julia Navarro (1953)	11
2.1.4.	Ildefonso Falcones (1958)	12
2.1.5.	Javier Cercas (1962)	13
2.1.6.	María Dueñas (1964)	14
2.1.7.	Carlos Ruiz Zafón (1964)	15
2.1.8.	Dolores Redondo (1969)	16
2.1.9.	Juan Francisco Ferrándiz (1971)	17
2.1.10.	Javier Sierra (1971)	17
2.2.	Editorials	19
2.2.1.	Penguin Random House Grupo Editorial	20
2.2.2.	Grupo Planeta	21
2.2.3.	Grup 62	23
2.2.4.	Grup Edebé	23
2.3.	Traductors i traductores	25
2.3.1.	Mireia Alegre	25
2.3.2.	Jaume Aubareda	26
2.3.3.	Imma Estany	26
2.3.4.	Laia Font	27
2.3.5.	Núria García	28
2.3.6.	Carme Geronès	29
2.3.7.	Ricard Gil Giner	30
2.3.8.	Pere-Ignasi Guixà	31
2.3.9.	Pau Joan Hernández	31

2.3.10.	Xavier Lloveras	33
2.3.11.	Elisenda Mas	34
2.3.12.	Neus Nuño	34
2.3.13.	Núria Parés	35
2.3.14.	Josep Pelfort	37
2.3.15.	Jordi Puig	38
2.3.16.	Ponç Puigdevall	39
2.3.17.	Esther Roig	39
2.3.18.	Mireia Sánchez	39
2.3.19.	Raquel Solà	40
2.3.20.	Carles Urritz	41
2.3.21.	Mercè Ubach	41
2.3.22.	Elisenda Vergés-Bó	42
3.	Conclusions	45
4.	Bibliografia	48
5.	Annexos	55
5.1.	Reedicions i reimpressions (autors i autores).....	55
5.2.	Reedicions i reimpressions (traductors i traductores).....	64

1. Introducció

És evident que les obres en llengua catalana que volen travessar les fronteres lingüístiques dins el territori espanyol —i més enllà de les fronteres— s’han de traduir al castellà per a poder arribar a un nombre més ampli de lectors. És un procés que apropa la literatura i els autors catalans al públic que no pot mantenir una lectura en aquesta llengua. Però aquest procés també es produeix a la inversa: obres en castellà que es tradueixen al català. Per això és ben normal que trobem a les llibreries obres d’autors d’arreu dels territoris de parla espanyola traduïdes al català. Seguint aquest plantejament, l’enfocament inicial del treball partia d’un punt de vista més lingüístic, de la «utilitat» de traduir novel·les supervendes escrites en castellà, una llengua que tots els catalanoparlants entenem, al català, una llengua amb un mercat editorial molt reduït. Quan vaig començar la recerca, vaig adonar-me que ja hi havia molts assaigs sobre aquest tema i que era una qüestió bastant comentada a la qual jo podria aportar pocs arguments en aquest treball. Com a conseqüència, vam decidir donar-li un curs diferent i fusionar l’enfocament original de les traduccions castellà-català amb un tema menys treballat: les publicacions dels traductors. Vam decidir fer una mena de directori amb totes les traduccions del castellà al català dels traductors de les novel·les dels deu autors que havia triat. Ens va semblar interessant perquè aquest nou enfocament, a més, permetia investigar la (in)visibilitat del traductor en els darrers anys i també iniciar un inventari en el qual poder recopilar les traduccions de tots els traductors. En un futur, es pot continuar aquesta feina fins que l’inventari sigui complet, a fi d’aconseguir una fotografia de la realitat novel·lística editorial en la traducció castellà-català dels darrers anys.

Aquest treball va néixer de la curiositat d’investigar el món editorial novel·lístic espanyol i la seva traducció al català. Una passió per la lectura de novel·la des de ben petita va fer que em semblés interessant saber la quantitat d’obres que alguns dels autors més destacats de l’actualitat havien publicat, quines s’havien traduït al català, qui les havia traduït i quina editorial les havia encarregat. Vam fer una petita recerca abans de triar el tema definitivament i ens vam adonar que hi havia un bon nombre de webs que recollien les obres dels autors, però ben poques amb la biografia i la bibliografia dels traductors. A més, en algunes d’aquestes bases de dades hi ha contradiccions i dades errònies. En aquell moment vam creure que seria útil començar un treball en què totes dues realitats convisquessin en harmonia. La curiositat per aprendre més sobre els traductors que havien fet aquestes

traduccions va ser un altre motiu que ens va impulsar a emprendre aquest treball. Vam ser conscients que no sabíem qui havia traduït les obres d'aquests autors i, un cop ho vam buscar, que no en sabíem res, d'ells. No sabíem si havien traduït altres autors ni quantes traduccions havien fet, si també eren autors, si tenien estudis de traducció ni tampoc quines eren les seves llengües de treball. Tot això va fer que ens adonéssim que, tot i el nostre interès tant per les novel·les com per la traducció, ignoràvem moltes coses que envoltaven aquests dos mons.

Abans de començar aquest treball, pensàvem que la creació literària seria un dels àmbits més traduïts, juntament amb els llibres infantils i juvenils, i que tots dos estarien més o menys equilibrats, però hem pogut comprovar que ocupa la segona posició en volum de traduccions, per darrera de l'infantil i juvenil, i que la diferència entre els dos «gèneres» és gairebé del doble, tot i que són els dos més conreats en la traducció castellà-català del panorama actual.

L'objectiu general del treball ha estat:

- Analitzar el mercat editorial de les traduccions de la novel·la del castellà al català avui dia.

Els objectius específics del treball han estat:

- Seleccionar deu autors de novel·la importants dels darrers anys i fer una breu recerca de la biografia i la bibliografia en català de cadascun.
- Investigar les editorials que han publicat alguna d'aquestes traduccions.
- Cercar informació sobre la biografia i les traduccions del castellà al català dels traductors que han traduït les obres dels autors escollits.
- Recopilar totes les traduccions del castellà al català que han fet, més enllà d'aquests deu autors.

La metodologia de treball ha estat diferent segons si el que es necessitava era consultar informacions bibliogràfiques o biogràfiques. En el primer cas, es va buscar informació principalment a fonts enciclopèdiques diverses, com els llocs web oficials dels autors, articles i entrevistes. En una primera lectura, es van anotar informacions rellevants que després es van contrastar amb altres fonts. Un cop es va decidir quines informacions es volien fer constar al treball perquè eren les que resultaven més interessants, es van organitzar de la manera més coherent i entenedora possible. En canvi, en el segon cas es van consultar sobretot publicacions en biblioteques i llibreries i també pàgines web de tipologia diversa (portals per a trobar feina, blogs, pàgines web oficials, directoris i bases de dades com LinkedIn, el CCUC i l'ISBN).

L'estructura del treball s'ha dividit en tres grans apartats: autors i autores, editorials, traductors i traductores. El primer bloc conté un petit resum de les biografies de deu dels autors triats del panorama editorial novel·líctic dels darrers anys, així com un recull de les primeres edicions de les traduccions al català de totes les seves obres en castellà. Tot el treball gira entorn d'aquests deu autors i de les seves novel·les. A més, totes les obres que apareixen al treball estan ordenades cronològicament. El segon bloc, a part d'una petita introducció a la panoràmica editorial de l'any 2017 (les dades de 2018 s'editaran aquest 2019), recull les editorials i els segells que han publicat alguna de les traduccions mencionades, amb informacions com el volum de publicacions de cadascuna, els països en què són un referent editorial i el tipus de publicacions que ofereixen (novel·la, assaig, teatre, llibre divulgatiu, diccionaris, etc.). El tercer bloc s'ha centrat en els traductors que han participat en alguna de les traduccions de les obres dels deu autors del treball. De la mateixa manera que en el primer bloc, hem buscat d'informació biogràfica i les primeres edicions de totes les traduccions del castellà al català de diversos gèneres (no només de novel·la) per tal de fer més complet el treball. És important deixar constància del fet que no apareix informació biogràfica d'alguns traductors perquè no se n'ha pogut trobar, tot i haver consultat a consciència diverses fonts. Després d'aquests tres blocs, les conclusions inclouen una reflexió sobre l'aprenentatge que ha resultat de la investigació que s'ha dut a terme. Al final hi ha la bibliografia que s'ha fet servir, que inclou llibres, pàgines web, entrevistes, articles, etc. Als annexos hi ha un llistat complet, amb les primeres edicions, les reedicions i les reimpressions de les obres que apareixen tant al primer bloc com al tercer, respectivament. Per tal de facilitar la comprensió d'aquest apartat, tant les reedicions com les reimpressions apareixen entrades sota la publicació original i en ordre cronològic. Totes les dades que no es mencionen a les reedicions (i que es substitueixen amb una ratlla) són idèntiques a les de l'obra original. Arribats a aquest punt, creiem necessari aclarir que, tot i haver tingut ben present la diferència entre reedicions i reimpressions, no es fa distinció entre elles degut a la complexitat que suposaria realitzar aquesta tasca.

M'agradaria concloure agraint a la meva tutora, la doctora Montserrat Bacardí i Tomàs, tota la dedicació i la implicació que ha demostrat envers aquest treball des del primer moment; a la meva família per confiar sempre en les meves capacitats; a les companyes del grau pels ànims donats en els moments més crítics i, finalment, als amics de tota la vida, als de veritat, per recolzar-me i ajudar-me quan ho he necessitat.

2. Panorama de les traduccions del castellà al català actualment

2.1. Autors i autores

Com és natural, no seria possible fer una recopilació de tots els autors i totes les obres que han estat traduïdes de castellà al català, i és per això que s'ha acotat la recerca a una mostra de les novel·les de deu autors i autores, que han estat seleccionats d'acord amb diversos criteris. S'ha considerat que cadascun tenia una característica que feia que fos necessari tractar. Per exemple, Isabel Allende és una autora peruana, és a dir, que no ha nascut dins el territori espanyol, les obres de la qual hi han tingut una rebuda tan càlida que, a més de comercialitzar-s'hi els seus llibres i vendre un gran nombre d'exemplars, s'ha fet una traducció al català que també ha tingut una bona acollida. Un motiu semblant és el que ha fet que Dolores Redondo hagi sigut seleccionada: és una autora nascuda fora de Catalunya (al País Basc) i amb obres traduïdes al català. D'altres, com Julia Navarro i Carlos Ruiz Zafón, han estat escollits perquè són un perfecte exemple d'autors que s'han traduït per defecte del castellà al català: totes les seves novel·les, escrites en castellà, tenen una versió catalana.

Tots tenen punts en comú: el primer és la importància dins el panorama editorial estatal, ja sigui de fa un parell d'anys o de fa més de dues dècades. Això vol dir que tots els autors compten, com a mínim, amb una novel·la supervendes escrita en castellà i traduïda al català. El segon criteri ha estat la quantitat de novel·les traduïdes: s'ha hagut de descartar algun autor per no tenir cap traducció al català (com és el cas d'Eva García Sáenz) o per tenir-ne només una (com Almudena Grandes). Com a excepció, trobem Juan Francisco Ferrándiz, que s'ha inclòs al treball tot i haver publicat tan sols una novel·la traduïda al català: tant l'obra original com la traducció són molt recents (març de 2018) i vam decidir que seria interessant seguir-ne la pista; ha publicat altres novel·les en castellà, però no s'han traduït i, si aquesta darrera assoleix un gran èxit, pot ser que en els pròxims anys es publiquin en català. Finalment, vam escollir els deu que ens van resultar més interessants d'analitzar, perquè els coneixíem bé o perquè ens cridaven l'atenció i volíem saber-ne més.

Tot seguit, obrint pas a la primera part del treball, s'exposen les biografies (resumides al màxim) dels deu autors i autores, així com les novel·les que han escrit i que s'han traduït al català.

2.1.1. Isabel Allende

Isabel Allende va néixer l'any 1942 a Lima, però és d'ascendència hispano-portuguesa i té la nacionalitat estatunidenca. De jove, va treballar com a periodista a la revista *Paula* i després a la televisió a Santiago de Xile. L'any 1973 es va produir el cop d'Estat d'Augusto Pinochet que va posar fi a la democràcia a Xile i a la vida de Salvador Allende, president xilè i oncle de l'escriptora. Va haver d'exiliar-se amb la família a Caracas, on van viure durant tretze anys. Durant aquest exili Allende es va dedicar en cos i ànima a la seva vocació d'escriptora.

La casa de los espíritus (1982), la seva primera novel·la, es va publicar a Xile i li va canviar la vida. Aquesta obra la va convertir en una de les escriptores clau de la narrativa llatinoamericana, atès que tant el públic com la crítica s'hi van entusiasmar.

És considerada l'autora viva més llegida en llengua espanyola. Aquest és un dels motius que justifiquen que les seves obres s'hagin traduït a una quarantena d'idiomes i que hagi venut més de seixanta milions d'exemplars. Ha rebut nombrosos reconeixements internacionals, com l'autor de l'any i el llibre de l'any d'Alemanya el 1984, el premi Mulheres a la millor novel·la estrangera de Portugal l'any 1987, el Premi Nacional de Literatura de Xile l'any 2010, el premi Carl Sandburg de la Biblioteca Pública de Chicago dels Estats Units l'any 2013 i el premi Ciutat d'Alcalà de les Arts i les Lletres a l'Estat espanyol l'any 2011.

Traduccions al català

ALLENDE, Isabel. *El joc de Ripper*. Trad. de Ricard Gil Giner. Barcelona: Rosa dels Vents, 2014.

—. *L'amant japonès*. Trad. de Ricard Gil Giner. Barcelona: Rosa dels Vents, 2015.

2.1.2. Maruja Torres

María Dolores Torres Manzanera, coneguda sota el nom de Maruja Torres i nascuda al barri barceloní del Raval l'any 1943, va començar la carrera periodística com a secretària de redacció del diari *La Prensa*. Durant aquells primers anys també va treballar com a redactora i va fer col·laboracions a les revistes *Fotogramas*, *Por Favor* i *El Papus*.

L'any 1981, a Madrid, va començar a treballar al diari *El País* fent el suplement dominical i l'any següent fent la secció de cultura. A partir d'aquest moment, va conrear altres

modalitats de periodisme escrit, com cròniques de conflictes armats, reportatges o sèries de columnes com «Hogueras de agosto» o «Nosotros a lo nuestro».

Maruja Torres va ser corresponsal de guerra al Líban, a Xile, a Haití, a Palestina i a Israel. Va debutar com a escriptora amb *Oh, es él* l'any 1985. Després, va escriure llibres de periodisme i de viatges fins que l'any 1998 va publicar la primera obra de ficció, *Un calor tan cercano*. Dos anys després, el 2000, va rebre el premi Planeta per la novel·la *Mientras vivimos* (2006). També ha estat guardonada, entre d'altres, amb la Creu de Sant Jordi l'any 2004 i amb la Medalla d'Or al Mèrit en les Belles Arts l'any 2006. Tres anys després, va guanyar el premi Nadal amb *Esperadme en el cielo* (2009), novel·la que va escriure a Beirut després de cobrir la guerra entre Israel i Hezbollah. L'escriptora té una columna d'opinió a *eldiario.es* i una secció titulada «Cuéntaselo a Maruja» a la revista *Mongolia*. A finals de 2015, va publicar un llibre sobre la nova alcaldessa de Madrid, Manuela Carmena. Actualment confecciona la segona part de *Mujer en guerra*.

Traduccions al català

TORRES, Maruja. *Mentre vivim*. Trad. de Jaume Aubareda. Barcelona: Columna, 2001.

—. *Homes de pluja*. Trad. de Mercè Ubach Dorca. Barcelona: Columna, 2004.

2.1.3. Julia Navarro

Julia Navarro, nascuda a Madrid l'any 1953, va construir una sòlida carrera com a periodista treballant durant més de trenta-cinc anys per a mitjans de premsa escrita, radiofònica i televisiva, com Cadena SER, Cadena COPE o Europa Press. Va especialitzar-se en l'anàlisi política de l'època. Per això, la Transició i l'actualitat política dels anys noranta són el tema dels seus primers llibres d'assaig, com *Nosotros, la Transición* (1995) o *Señora presidenta* (1999). Uns anys després, al 2004, va publicar la primera novel·la, *La Hermandad de la Sábana Santa* (2009), que va aconseguir un gran èxit, tant a nivell nacional com internacional. Des d'aleshores, ha donat a conèixer sis novel·les més, i totes han estat supervendes que han reafirmat l'èxit inicial. Els seus llibres s'han editat a més d'una trentena de països.

La seva última novel·la, *Tú no matarás*, es va llançar al mercat en castellà el 25 d'octubre de 2018, mentre que la traducció en català va sortir a les llibreries tan sols uns dies més tard, el 22 de novembre de 2018. Per tant, és un bon exemple per a il·lustrar la possible competència al mercat de les dues versions (l'original i la traduïda) d'una mateixa publicació.

Ha rebut diversos premis per la seva trajectòria literària: l'any 2004, el premi de Qué Leer a la millor novel·la espanyola per *La Hermandad de la Sábana Santa*, i els premis Ciudad de Cartagena i Ciudad de Córdoba; l'any 2005, el premi Pluma de Plata de La Feria del Libro de Bilbao, el premi Protagonistas en la categoria Literatura i el premi dels lectors de las llibreries Crisol.

Traduccions al català

NAVARRO, Julia. *La germandat del Sant Sudari*. Trad. de Carles Urritz Geli. Barcelona: Plaza & Janés, 2004.

— . *La Bíblia de fang*. Trad. de Carme Geronès Planagumà i Carles Urritz Geli. Barcelona: Plaza & Janés, 2005.

— . *La sang dels innocents*. Trad. d'Elisenda Mas Solé. Barcelona: Plaza & Janés, 2007.

— . *Digue'm qui sóc*. Trad. d'Elisenda Mas Solé. Barcelona: Plaza & Janés, 2010.

— . *Dispara, jo ja sóc mort*. Trad. de Jordi Puig Martínez. Barcelona: Plaza & Janés, 2013.

— . *Història d'un canalla*. Trad. de Jordi Puig Martínez. Barcelona: Rosa dels Vents, 2016.

— . *Tu no mataràs*. Trad. de Jordi Puig Martínez. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.

2.1.4. Ildelfonso Falcones

Ildelfonso Falcones de Sierra, advocat i escriptor, va néixer a Barcelona l'any 1958. Va començar dues carreres universitàries, Dret i Econòmiques, però finalment va deixar la segona per compaginar estudis i feina.

La catedral del mar (2006), la seva primera novel·la, es va convertir en un èxit editorial mundial sense precedents que es va publicar a més d'una quarantena de països. Va trigar cinc anys a enllestir-la, però aquesta obra el va fer guanyador de l'Euskadi de Plata 2006 a la millor novel·la en castellà, del premi Qué Leer al millor llibre en espanyol de 2006, el premi Fundació José Manuel Lara a la novel·la més venuda el 2006, el prestigiós guardó italià Giovanni

Boccaccio 2007 al millor autor estranger i el premi Fulbert de Chartres 2009. Posteriorment, ha escrit *La mano de Fátima* (2009), *La reina descalza* (2013) i *Los herederos de la tierra* (2016). Aquestes obres no han aconseguit l'increïble èxit de la primera novel·la, però han aconseguit augmentar l'interès turístic de diverses zones de Barcelona.

Ildefonso Falcones s'ha convertit en un dels autors espanyols més coneguts arreu del món i ha venut més de set milions d'exemplars. Ha dedicat aquests últims anys a compaginar la feina al seu propi bufet de Barcelona amb la passió d'escriure llibres.

Traduccions al català

FALCONES, Ildefonso. *L'església del mar*. Trad. de Carles Urritz Geli. Barcelona: Plaza & Janés, 2006.

— . *La mà de Fàtima*. Trad. de Carles Urritz Geli. Barcelona: Plaza & Janés, 2009.

— . *La reina descalça*. Trad. de Jordi Puig Martínez. Barcelona: Club Círculo de Lectores, 2013.

— . *Els hereus de la terra*. Trad. de Mireia Alegre Clanxet i Imma Estany. Barcelona: Rosa dels Vents, 2016.

2.1.5. Javier Cercas

Javier Cercas Mena, escriptor extremeny nascut l'any 1962, es va traslladar a Girona amb la família quan solament tenia quatre anys. Va treballar a la Universitat d'Illinois durant dos anys, i l'any 1989 es va convertir en professor de literatura espanyola a la Universitat de Girona. Cercas també ha col·laborat habitualment al diari *El País*.

Soldados de Salamina (2007) és la seva obra més coneguda i ha estat traduïda en més de vint països. Gràcies a les nombroses vendes d'aquesta novel·la, Cercas va poder deixar la docència i dedicar-se exclusivament a la literatura. Va obtenir el premi Llibreter de narrativa de 2001, el premi Salambó, el premi Qué Leer, el Ciutat de Barcelona, el Ciudad de Cartagena i el premi Extremadura. També s'ha reconegut el seu talent fora del territori espanyol, on se li han concedit el premi de la Crítica de Xile i el Grinzane Cavour.

Amb la segona novel·la, *La velocidad de la luz* (2005), va rebre diversos premis i va ser considerada el llibre de l'any pel diari *La Vanguardia* i *Qué Leer*. Posteriorment, ha publicat

Anatomía de un instante (2009), *Las leyes de la frontera* (2012), *El impostor* (2014) y *El monarca de las sombras* (2017).

A més d'escriure obres pròpies, Javier Cercas ha traduït al castellà H. G. Weels i autors catalans contemporanis com Quim Monzó, Sergi Pàmies i Ponç Puigdevall.

Traduccions al català

CERCAS, Javier. *Soldats de Salamina*. Trad. de Ponç Puigdevall. Barcelona: Tusquets Editores S.A., 2003.

— . *La velocidad de la Ilum*. Trad. de Xavier Lloveras. Barcelona: Tusquets Editores S.A., 2005.

— . *Anatomia d'un instant*. Trad. d'Esther Roig Giménez. Barcelona: Plaza & Janés, 2009.

— . *Les lleis de la frontera*. Trad. d'Esther Roig Giménez. Barcelona: Plaza & Janés, 2012.

2.1.6. María Dueñas

Maria Dueñas Vinuesa, nascuda a Puertollano l'any 1964, és doctora en filologia anglesa i professora titular de la Universidad de Murcia (actualment en excedència). Ha estat docent a diverses universitats nord-americanes i ha participat en diversos projectes educatius, culturals i editorials. L'any 2009 va donar-se a conèixer al món de la literatura amb *El tiempo entre costuras*, novel·la que es va convertir en un gran èxit editorial, amb més d'un milió d'exemplars venuts. Aquesta obra, traduïda a més de vint-i-cinc llengües, va captivar tant els lectors com la crítica, i poc després es va adaptar com a sèrie televisiva. La inspiració de l'autora per a crear aquesta novel·la deriva de l'època del Protectorat espanyol al Marroc, moment en què la seva família materna vivia a Tetuan.

Les obres posteriors, *Misión olvido* (2012), *La Templanza* (2015) i *Las hijas del capitán* (2018), han seguit captivant el públic i han aconseguit que Dueñas sigui una de les autores més famoses de l'Estat i d'Amèrica llatina. Dueñas ha guanyat premis com el Ciutat de Cartagena de Novel·la Històrica l'any 2010 o el Cultura de la Comunitat de Madrid l'any 2011.

Traduccions al català

- DUEÑAS, Maria. *El temps entre costures*. Trad. de Núria García Caldés. Barcelona: Columna, 2010.
- . *La missió de l'oblit*. Trad. de Núria Parés Sellarés. Barcelona: Columna, 2013.
- . *La Temprança*. Trad. de Núria García Caldés i Núria Parés Sellarés. Barcelona: Columna, 2015.
- . *Les filles del capità*. Trad. de Núria Parés Sellarés. Barcelona: Columna, 2018.

2.1.7. Carlos Ruiz Zafón

Carlos Ruiz Zafón, nascut a Barcelona el setembre de 1964, va estudiar Ciències de la Informació i ja al primer any de carrera li va sorgir una oferta per treballar al món de la publicitat. Va ser director creatiu d'una important agència de Barcelona, que va deixar l'any 1992 per dedicar-se exclusivament a la literatura.

L'autor, que des de petit havia sentit fascinació pel cinema i per la ciutat de Los Ángeles, va invertir els diners que va guanyar amb el premi Edebé de literatura infantil i juvenil l'any 1993 per complir el somni de viatjar als Estats Units. Va passar-hi els anys següents mentre escrivia guions i novel·les.

Ruiz Zafón és un dels autors més reconeguts de la literatura internacional actual i l'escriptor espanyol més llegit després de Cervantes. Les seves obres s'han traduït a més de cinquanta idiomes. L'any 1993 es va donar a conèixer amb *El príncipe de la niebla*, que integra, juntament amb *El palacio de la medianoche* (1994) i *Las luces de septiembre* (1995), la *Trilogía de la niebla*. El 1998 va arribar *Marina*, i tres anys després va publicar *La sombra del viento* (2001), la primera novel·la de la saga d'*El cementerio de los libros olvidados*, que inclou *El juego del ángel* (2008), *El prisionero del cielo* (2012) i *El laberinto de los espíritus* (2016).

Va presentar la primera novel·la orientada a un públic adult, *La sombra del viento*, al premi Fernando Lara 2000. Tot i que no va guanyar, va quedar finalista i l'editorial Planeta va decidir publicar-la de totes maneres al 2001. La seva introducció al territori espanyol va ser difícil i lenta en un primer moment, s'ha convertit en una de les novel·les més venudes, amb més de deu milions d'exemplars publicats en una gran varietat d'idiomes. L'univers literari de Zafón s'ha convertit en un dels grans fenòmens literaris dels cinc continents. Això l'ha fet guanyador de premis nacionals i internacionals: per exemple, el premi de Literatura Edebé

per a *El príncipe de la niebla* l'any 1993, el premi al millor llibre estranger l'any 2004 a França, el premi de l'Associació de LlibreTERS Canadà/Quebec, el premi de Veus Novoa de Portugal o el Barry Award a la millor novel·la als Estats Units.

Traduccions al català

RUIZ ZAFÓN, Carlos. *El palau de la mitjanit*. Trad. de Pau Joan Hernández. Barcelona: EDEBÉ, 1994.

— . *Les llums de setembre*. Trad. de Pau Joan Hernández. Barcelona: EDEBÉ, 1995.

— . *El príncep de la boira*. Trad. de Mireia Sánchez Civil. Barcelona: EDEBÉ, 1996.

— . *Marina*. Trad. d'Elisenda Vergés-Bó. Barcelona: EDEBÉ, 1999.

— . *L'ombra del vent*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Planeta, 2006.

— . *El joc de l'àngel*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Planeta, 2008.

— . *El presoner del cel*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Planeta, 2012.

— . *El laberint dels esperits*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Columna, 2016.

2.1.8. Dolores Redondo

Dolores Redondo Meira, escriptora basca nascuda l'any 1969, va estudiar dret (llicenciatura que va deixar a mitges) i després restauració gastronòmica. Va treballar a diversos restaurants i fins i tot en va tenir un de propi. Va començar a escriure relats curts i contes infantils als catorze anys, tot i que finalment es va decantar per la novel·la negra. La primera novel·la, *Los privilegios del ángel*, es va publicar l'any 2009. Quatre anys després la va seguir *El guardián invisible* (2013), primer volum de la Trilogía del Baztan, completada per *Legado en los huesos* (2013) i *Ofrenda a la tormenta* (2014). Aquesta trilogia ha venut més de 700.000 volums i s'ha traduït a més de quinze idiomes.

L'any 2016 va guanyar el 65è premi Planeta amb *Todo esto te daré*, presentat a concurs amb el sobrenom de «Jim Hawkins» i el títol fals de *Sol de Tebas*. Tal com consta a la pàgina oficial de Redondo, «ya son más de 30 editoriales de todo el mundo que han publicado su obra». Això evidencia l'enorme acollida que ha tingut aquesta autora arreu.

Traduccions al català

REDONDO, Dolores. *El guardià invisible*. Trad. de Laia Font Mateu. Barcelona: Columna, 2013.

— . *El llegat dels ossos*. Trad. de Laia Font Mateu i Núria Parés Sellarés. Barcelona: Columna, 2013.

— . *Et donaré tot això*. Trad. de Núria Parés Sellarés. Barcelona: Columna, 2016.

— . *Ofrena a la tempesta*. Trad. de Núria Parés Sellarés. Barcelona: Columna, 2014.

2.1.9. Juan Francisco Ferrándiz

Juan Francisco Ferrándiz va néixer a Alacant l'any 1971. Es va llicenciar en Dret a la Universitat de València i actualment exerceix d'advocat, feina que compagina amb la literatura. La seva primera experiència en el món editorial va ser a l'editorial Marfil. *Secretum Templi*, escrita en valencià, es va publicar l'any 2003 i de moment no s'ha traduït al castellà. Es va donar a conèixer l'any 2012 amb la publicació de la segona novel·la, *Las horas oscuras*, amb la qual va aconseguir un gran èxit, sobretot a l'Estat espanyol i a l'Argentina. Tres anys més tard, va consolidar el seu prestigi dins la novel·la històrica amb *La llama de la sabiduría*. Finalment, l'any 2018 va publicar *La terra maleïda*, que s'ha editat a dotze països. Aquesta és l'única novel·la de l'escriptor traduïda al català.

Al marge de dedicar-se a l'escriptura, Ferrándiz dirigeix el programa de ràdio *Una nit al castell*, de Ràdio Cocentaina, dedicat a la història, les tradicions i les llegendes valencianes.

Traduccions al català

FERRÁNDIZ, Juan Francisco. *La terra maleïda*. Trad. de Pere-Ignasi Guixà Cerdà i Carme Geronès. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.

2.1.10. Javier Sierra

Javier Sierra Albert, natural de Terol, va néixer l'any 1971. Va estudiar periodisme a la Universidad Complutense de Madrid. A més de periodista, és escriptor i investigador de temes relacionats amb la ufologia, la parapsicologia, les civilitzacions antigues i els enigmes històrics.

El 2006 va publicar la novel·la *La cena secreta*, amb la qual va assolir el número sis a la llista dels llibres més venuts del *The New York Times*. Un any més tard va publicar *La dama azul*.

En l'actualitat és conseller editorial de la revista *Más Allá de la Ciencia*, distribuïda a l'Estat espanyol i l'Amèrica Llatina, i participa en diversos programes de ràdio i televisió, com el ja desaparegut *Milenio 3* (Cadena SER) i *Cuarto Milenio* (Cuatro).

Segons la pàgina web de Planeta de Libros, cinc de les seves deu obres s'han publicat a més de quaranta països: *La cena secreta*, *La dama azul*, *El ángel perdido*, *El maestro del Prado* i *La pirámide inmortal*. Sierra és un dels pocs escriptors espanyols que han entrat en les llistes dels llibres més venuts dels Estats Units.

Traduccions al català

SIERRA, Javier. *El foc invisible*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Columna, 2017.

— . *El secret de la Santa Cena*. Trad. de Neus Nuevo Cobas. Barcelona: Plaza & Janés, 2005.

— . *L'àngel perdut*. Trad. de Pau Joan Hernández. Barcelona: Planeta, 2011.

— . *La ruta prohibida i altres enigmes de la història*. Trad. De Pau Joan Hernández. Barcelona: Columna, 2007.

2.2. Editorials

Segons la panoràmica editorial de l'Estat espanyol publicada l'any 2018 pel Ministeri de Cultura i Esport, l'any anterior es van editar 84.736 llibres en les llengües oficials de l'Estat, xifra que representa el 94,2% del total editat el 2017. Tot i que les sis comunitats amb més pes en l'àmbit editorial espanyol són, en ordre descendent, Catalunya, Madrid, Andalusia, la Comunitat Valenciana, el País Basc i Galícia, la distribució geogràfica de la oferta editorial mostra una clara polarització al voltant de Madrid i Barcelona, que en conjunt publiquen el 62,1% de tot el que s'edita. A Barcelona es produeix el 32,8% del total de l'Estat, i a Madrid el 29,3%. Queden ben lluny València (5,2%), Sevilla (3,9%) i Jaén (3,2%). L'Estat té un alt nivell de concentració d'agents editors: tan sols 13 editorials privades superen els 700 llibres/any, davant els 1.434 editors i els 3.440 autors-editors que en van publicar quatre o menys.

La traducció suposa el 21,1% del total de la producció editorial de l'Estat espanyol. Amb un 51,1% de traduccions, l'anglès és la llengua d'origen predominant. A aquest percentatge s'oposa el 15,2% d'obres traduïdes de llengües espanyoles. Tan sols el 21% dels llibres publicats el 2017 a l'Estat es van traduir a qualsevol llengua, entre elles el català.

Pel que fa a l'edició de llibres en català, una gran part (90,7%) van ser editats per empreses privades. Cal destacar que hi ha un alt grau de concentració editorial, ja que, dels 509 agents editors, els 25 que més van publicar representen el 55,4% de total de llibres editats en català.

D'entre les llengües del territori espanyol, el castellà és la llengua més traduïda al català, amb un total de 773 títols l'any 2017. Si s'hi inclouen també les obres estrangeres, la majoria d'originals provenen, en ordre descendent, de l'anglès, el castellà, l'italià i el francès. Les traduccions suposen el 30,1% de la producció catalana. El sector amb més traduccions és el de llibres infantils i juvenils (54,7%), seguit del de creació literària (22,8%). Tot i que la immensa majoria d'obres en català es van editar en els territoris de parla catalana [Catalunya (83,1%), València (6,7%) i les Balears (3,3%)], resulta interessant assenyalar que a Madrid es van editar el 5,4% d'aquestes publicacions.

Finalment, i a causa de la naturalesa d'aquest treball, sembla interessant concloure aquesta petita introducció a l'edició de l'Estat i de Catalunya centrant l'atenció en la publicació i l'edició dels llibres de creació literària, que comprèn, novel·la, poesia i teatre. És el segon sector més traduït de l'Estat, amb un 22,8%, només superat pels llibres infantils i juvenils

(54,7%), i amb més primeres edicions del mercat, amb un 99,5% de les publicacions, el 95% de les quals van córrer a càrrec de l'edició privada. La majoria de publicacions del 2017, seguint les pautes generals de l'Estat, es van produir a Catalunya i a Madrid. D'entre les llengües de publicació, va dominar el castellà (82,8%), seguit del català (9,8%). Les traduccions van representar el 25,4% dels llibres editats. L'anglès va ser la llengua traduïda predominant, amb un 56,4%, seguit a gran distància pel castellà, amb un 11,8%.

2.2.1. Penguin Random House Grupo Editorial

Penguin Random House és una companyia editorial multinacional amb seu a Nova York sorgida de la unió de Random House (del grup alemany Bertelsmann) i Penguin Books (del grup britànic Pearson PLC) l'any 2013. És propietària de més de 250 segells dels cinc continents i té més de 10.000 empleats arreu del món. Amb més de 15.000 títols nous publicats i 800 milions d'exemplars venuts anualment, és considerada l'empresa líder en edició comercial a nivell mundial. És una de les denominades «Les cinc grans», les cinc editorials que dominen el mercat editorial angloparlant.

La divisió en llengua hispana del conglomerat editorial Penguin Random House és Penguin Random House Grupo Editorial i pertany a la multinacional alemanya Bertelsmann SE & Co. KgaA. És una editorial privada amb seu a Barcelona, fundada l'any 2001 per l'humorista i editor estatunidenc Bennett Cerf. Tal i com s'explica al seu web, l'editorial ha adquirit recentment segells editorials tan importants com Santillana Ediciones Generales i Ediciones B. Per construir un punt de trobada entre lectors i llibres, ha creat la pàgina megustaleer.com. Penguin Random House Grupo Editorial és capaç d'editar 1.700 títols a l'any i de tenir als catàlegs títols de més de 8.500 autors distribuïts en quaranta segells editorials. D'aquests quaranta, comentarem els quatre que han aparegut a la bibliografia d'aquest treball: Debolsillo, Plaza & Janés, Punto de Lectura i Rosa dels Vents.

Debolsillo arrenca l'any 1957, quan Germán Plaza va desenvolupar una primera sèrie de llibres de petit format. Des d'aleshores, i sobretot des del 2001, els editors que van agafar-ne el testimoni s'han esforçat per dignificar els llibres d'aquest format fent edicions de qualitat. Aquesta és la seva prioritat i és el que l'ha convertit en un segell de referència del món editorial hispànic.

Plaza & Janés és un nom destacat en el panorama editorial espanyol, fruit de les iniciatives pioneres de Josep Janés i de Germán Plaza, que el 1959 es van fondre en una sola empresa. A finals dels anys seixanta, l'editorial ja gaudia d'una situació privilegiada a Espanya i amb una forta presència a Llatinoamèrica. L'any 1984, el Grupo Bertelsmann va adquirir-la confiant en el seu enorme prestigi. L'any 2001 es va unir al grup Random House i actualment forma part de Penguin Random House Grupo Editorial. Plaza & Janés compta en el catàleg amb alguns dels autors més destacats del panorama literari nacional i internacional. És un segell generalista obert a les noves tendències per tal de poder arribar al màxim nombre de lectors.

Punto de Lectura es dedica a la publicació d'obres literàries en format de butxaca. Des del seu naixement l'any 2000, ha aconseguit portar endavant el seu projecte, pensat per posar a l'abast de qualsevol lector hispanoparlant els autors més prestigiosos per mitjà de volums de qualitat, atractius i rigorosos. Ha editat més de mil llibres i ha imprès més de vint milions d'exemplars. El catàleg comprèn tot tipus de gèneres literaris: narrativa, assaig, actualitat, etc. Al seu web presumeix de tenir col·leccions amb «buenas traducciones, estupenda legibilidad, atractivos y modernos diseños de cubierta y precio asequible a todos los bolsillos».

Rosa dels Vents és la marca en llengua catalana de Penguin Random House Grupo Editorial. Va néixer el març de 2002 i inclou els llibres amb més èxit i de més rellevància de tots els segells del grup. Ofereix al lector autors catalans de gran reconeixement, a més de traduccions dels escriptors més destacats del grup. Àmpliament reconeguda en la literatura catalana, l'editorial ofereix tota mena de gèneres, des de narrativa estrangera fins a assaig, passant pel llibre divulgatiu.

2.2.2. Grup Planeta

A la pàgina web oficial, s'explica que Planeta és el primer grup editorial i de comunicació espanyol de capital familiar que lidera una àmplia oferta al servei de la cultura, la formació, la informació i l'entreteniment audiovisual. És la segona potència editorial a França i la setena del món. L'empresa insígnia n'és l'editorial Planeta, que ha publicat al voltant de 6.000 títols pertanyents a més de 1.500 autors, la majoria castellanoparlants. Es va fundar l'any 1949 i, des d'aleshores, s'ha convertit en una multinacional que combina tradició empresarial amb

innovació i que té una presència especialment destacada a Espanya, França, Portugal i Amèrica Llatina. Cada any atorga el premi Planeta de novel·la, el premi de novel·la Fernando Lara, el premi Azorín, el premi de les lletres catalanes Ramon Llull i el premi Sèrie Negra. El Grup abasta tots els gèneres literaris, compta amb més de 9.000 col·laboradors i està integrat per més de 170 marques i segells editorials a múltiples països. En aquest treball en tractarem quatre: Booket, Círculo de Lectores, Tusquets Editores i Columna.

Booket va néixer l'any 2001 com el segell de butxaca del Grup Planeta. És un projecte editorial dirigit al gran públic, destinat a fer créixer els hàbits de lectura i que inclou una àmplia selecció d'autors i continguts procedents de les editorials de Planeta. El principal repte de Booket és l'ampliació i potenciació d'aquest mercat, per la qual cosa publica i garanteix la més extensa selecció d'autors contemporanis.

Círculo de Lectores va néixer el 1962 amb la vocació de portar la lectura a totes les llars de l'Estat. El 2010, l'entrada de Planeta va donar un nou impuls al projecte, ja que va sumar l'experiència d'un agent cultural dedicat a l'expansió dels hàbits de lectura amb la del grup editorial líder en el mercat de parla castellana. Actualment Círculo de Lectores és la xarxa social de lectura més gran de l'Estat i té més d'un milió de socis, als quals arriba a través d'agents o per catàlegs, internet i espais del club en llibreries. Per la seva banda, Cercle de Lectors és, des de 1989, el club de lectura de referència a Catalunya, amb més de 50.000 socis. Círculo també publica títols en basc i en gallec, que disposen d'un catàleg propi. El 2006 va aparèixer Tu Círculo, dedicat als més petits, que actualment també té més de 50.000 socis i que respon al compromís de l'empresa amb el foment de la lectura en la infantesa. Els últims anys Círculo s'ha endinsat al món digital amb nombrosos projectes adreçats a aprofitar les noves tecnologies per arribar a més gent i de formes diferents. Entre aquests projectes destaquen la creació d'un segell digital propi, ArrobaBooks, i Nubico, una gran plataforma de comercialització de llibres electrònics, en col·laboració amb Telefónica.

Tusquets Editores, una editorial fundada l'any 1969, es va associar amb el Grup Planeta l'any 2012. Acull obres de narrativa, poesia i assaig. Des de l'any 2005, Tusquets Editores atorga el premi Tusquets de novel·la, al qual poden optar novel·les en castellà. Abans, entre els anys 1977 i 2004, atorgava el premi La Sonrisa Vertical de narrativa eròtica.

Columna Edicions nodreix l'edició en català. Va ser fundada el 1985 i adquirida pel Grup Planeta l'any 2001. Té un catàleg multidisciplinari de ficció i no-ficció que connecta amb un públic ampli. Actualment disposa d'un variat repertori d'obres d'autors catalans combinat

amb traduccions d'autors d'actualitat. Columna edita principalment obres de narrativa. Des del 1997 convoca el premi Nèstor Luján de novel·la històrica, al qual s'hi afegeixen el Premi Prudenci Bertrana, el premi Pin i Soler i el premi Carlemany per al foment de la lectura. A dia d'avui està englobada dins el Grup62, juntament amb Edicions 62, ja que a finals del 2006 el Grup Planeta va entrar en l'accionariat del Grup62.

2.2.3. Grup 62

Grup 62 és un conglomerat de segells editorials format per un total de divuit, dels quals en aquest apartat analitzarem Educaula 62 i labutxaca.

Educaula 62 és dedicat exclusivament als llibres destinats a l'àmbit educatiu. Pretén millorar l'oferta de llibres en català en aquest sector i aportar nous recursos als professionals de la docència i als alumnes: edicions comentades, autors clàssics i moderns, diccionaris, manuals i llibres dirigits específicament a escoles, instituts, universitats...

Labutxaca neix amb l'objectiu de millorar l'oferta de les edicions més econòmiques, tant pel que fa al contingut com al format, de les obres literàries que han tingut una bona acollida entre els lectors. Amb labutxaca es vol posar a l'abast del lector tots els títols imprescindibles de la literatura clàssica i contemporània, catalana i universal, amb la cura i l'atenció al detall que la qualitat dels textos mereix. Per fer-ho s'ha construït un catàleg sòlid, independent i variat amb llibres per a tots els gustos i preus assequibles, amb traduccions reputades, un disseny cuidat i paper de qualitat. Labutxaca ofereix molta varietat de títols a partir dels catàlegs de les editorials catalanes que ara conformen el Grup 62: Proa, Edicions 62, Columna, Mina, Pòrtic, Destino i Empúries, i és oberta a la participació d'altres editorials externes al Grup 62.

2.2.4. Grup Edebé

Edebé és una editorial fundada a Barcelona als anys vuitanta. El nom original, EDB, correspon a les sigles d'Edicions Don Bosco, en record del fundador de la congregació, Sant Joan Bosco. S'especialitza en continguts educatius que cobreixen des de l'etapa preescolar fins al batxillerat i materials per als professors, cosa que la situa entre les principals empreses del sector educatiu del nostre país. La literatura infantil i juvenil és una altra de les seves principals

línies. Sota el nom Edebé, publica en català i en castellà; a Galícia, ho fa amb el nom Rodeira; al País Basc, amb Giltza; al País Valencià amb Marjal, i amb Guadiel a Andalusia. Des dels anys noranta, l'editorial inclou també un projecte literari amb col·leccions i lectures per a totes les edats, amb un fons de més de mil títols, i un altre tecnològic, que inclou cursos de formació multimèdia. Va ser pionera en la creació de materials multimèdia fa més d'una dècada, amb l'arribada del Pla Escola 2.0: va posar en marxa un programa per a la creació de continguts educatius adaptant-los als nous suports digitals. Comercialitza arreu de l'Estat espanyol, i a més compta amb filials a Mèxic, Argentina, Xile i Brasil. Cada any l'editorial convoca el premi Edebé en les categories de literatura infantil i juvenil, i les obres guanyadores es tradueixen a totes les llengües oficials de l'Estat.

2.3. Traductors i traductores

2.3.1. Mireia Alegre i Clanxet

Mireia Alegre i Clanxet va estudiar Traducció i Interpretació a la Universitat Autònoma de Barcelona. Les seves llengües de treball són l'anglès, el francès, el portuguès, el català i el castellà. A més, té el Proficiency d'anglès, el nivell K de correcció de la Junta Permanent de Català i és traductora jurada del francès al català. En l'àmbit de la traducció, ha treballat per a editorials, productores de televisió, agències de traducció i empreses de localització. És membre de l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya i de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.

Traduccions castellà-català

HILL, Toni. *L'estiu de les joguines mortes*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2011.

ROVIRA, Àlex. *El mapa del tesoro*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2011.

FRISA, Maria. *75 consells per sobreviure a l'escola: manual patentat per mi mateixa per fer-te la vida més fàcil*. Barcelona: Alfaguara, 2012.

TRALLERO, Manuel. *Música celestial*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2012.

FRISA, Maria. *75 consells per sobreviure al campament: manual patentat per mi mateixa per fer-te la vida més fàcil*. Barcelona: Alfaguara, 2013.

FRISA, Maria. *75 consells per celebrar el teu aniversari en gran: manual patentat per mi mateixa per fer-te la vida més fàcil*. Barcelona: Alfaguara, 2013.

FRISA, Maria. *75 consells per sobreviure a les extraescolars: manual patentat per mi mateixa per fer-te la vida més fàcil*. Barcelona: Alfaguara, 2014.

HILL, Toni. *Els amants de Hiroshima*. Barcelona: Debolsillo, 2014.

PARDO, Enric. *Primera temporada*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2014.

CORBACHO, José. *People from Ib*z*:* una novel·la. Barcelona: Plaza & Janés, 2015.

FRISA, Maria. *75 consells per sobreviure als exàmens: manual patentat per mi mateixa per fer-te la vida més fàcil*. Barcelona: Alfaguara, 2015.

FALCONES, Ildelfonso. *Els hereus de la terra*. Trad. De Mireia Alegre i d'Imma Estany. Barcelona: Rosa dels Vents, 2016.

HILL, Toni. *Els àngels de gel*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2016.

NAVARRO, Julia. *Historia d'un canalla*. Trad. De Mireia Alegre i d'Imma Estany. Barcelona: Debolsillo, 2017.

HILL, Toni. *Tigres de vidre*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.

2.3.2. Jaume Aubareda i Magrinyà

La combinació lingüística de Jaume Aubareda comprèn, a més del català i del castellà, l'anglès. D'aquest idioma ha traduït el llibre de Diana Spyropulos *Cornelius i l'Estel Gos* (2001) i el de Thomas Gifford *Assasini* (2005).

Traduccions castellà-català

BARBÁCHANO, Carlos. *Luis Buñuel*. Barcelona: Edicions 62, 1990.

CORREDOR, Josep Maria. *Pau Casals*. Barcelona: Edicions 62, 1991.

BASSEGODA, Joan. *Antoni Gaudí*. Barcelona: Cercle de Lectors, 1994.

TORRES, Maruja. *Mentre vivim*. Barcelona: Columna, 2001.

2.3.3. Imma Estany i Morros

Imma Estany i Morros es dedica professionalment a la traducció des del 1998. A la revista *Visat*, es presenta com llicenciada en geografia i història per la Universitat de Barcelona, va treballar durant uns anys en l'àmbit de l'arqueologia i va emprendre els estudis de traducció a la Universitat Autònoma de Barcelona, on va obtenir un màster en traducció l'any 2000. Tradueix obres de divulgació, manuals tècnics i científics, obres infantils, juvenils, d'assaig i d'història. Ha exercit puntualment de professora de català. Les seves llengües de treball són el català, el castellà, el francès i l'anglès. En col·laboració amb Montserrat Bacardí, ha publicat *El Quixot en català* (2006), a partir del treball de màster, un estudi de les traduccions del gran clàssic fetes al català al llarg de tots els temps.

Traduccions castellà-català

CASTANY, Josep. *La cambra pirinenca de Santes Masses: un sepulcre col·lectiu del bronze antic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1994.

LÓPEZ, Albert. *Les termes romanes de Sant Boi de Llobregat*. Barcelona: Ajuntament de Sant Boi de Llobregat, 2002.

DIPUTACIÓ DE BARCELONA. *Castell de Castelldefels: arqueologia, història, art*. Barcelona: Diputació de Barcelona. Servei de Patrimoni Arquitectònic Local, 2005.

BARNEDA, Sandra. *La terra de les dones*. Trad. D'Imma Estany i Ricard Gil. Barcelona: Rosa dels Vents, 2014.

FALCONES, Ildefonso. *Els hereus de la terra*. Trad. D'Imma Estany i Mireia Alegre. Barcelona: Rosa dels Vents, 2016.

SANZ, Laia. *Qui té la voluntat té la força*. Barcelona: RBA La Magrana, 2016.

NAVARRO, Julia. *Historia d'un canalla*. Trad. D'Imma Estany i Mireia Alegre. Barcelona: Debolsillo, 2017.

RUIZ, Roser. *La Granja: respostes ràpides per a preguntes enginyoses: per què...? per què...?* Barcelona: Vox, 2017.

2.3.4. Laia Font i Mateu

Laia Font i Mateu va estudiar Traducció i Interpretació a la Universitat Autònoma de Barcelona, en la combinació lingüística català-anglès-italià. Posteriorment va cursar un Postgrau en Correcció i Qualitat Lingüística. Des d'aleshores, fa més de dotze anys, es dedica a la traducció d'autors nacionals i internacionals, sobretot al català, i a la correcció de textos.

Traduccions castellà-català

GABÁS, LUZ. *Palmeres en la neu*. Trad. De Laia Font i Núria Garcia. Barcelona: Columna, 2012.

RUSCALLEDA, Carme. *Receptes antiaging: gastronomia i ciència*. Barcelona: Columna, 2012.

REDONDO, Dolores. *El guardià invisible*. Barcelona: Columna, 2013.

REDONDO, Dolores. *El llegat dels ossos*. Trad. De Laia Font i Núria Parés. Barcelona: Columna, 2013.

2.3.5. Núria García Caldés

Núria García és llicenciada en geografia i història contemporània i especialitzada en antropologia cultural. És escriptora, guionista de sèries i de vídeos divulgatius, professora de català, editora a diferents editorials, correctora, redactora i traductora. També ha fet moltes exposicions com a artista plàstica. Ha rebut diversos premis per les seves novel·les, com el premi Solstici d'Estiu de 1990 amb *Rodes de Barca*, el Joan Puig i Ferrater 2013 amb *El bosc parla* i el Santa Perpètua Víctor Català 2017 amb *Tres convenciments*.

Traduccions castellà-català

GIMÉNEZ-FRONTÍN, José Luís. *La tragèdia de Romeu i Julieta: segons l'obra de Shakespeare*.

Barcelona: Argos Vergara, 1985.

JODOROWSKY, Alejandro. *El mestre i les magues*. Barcelona: Columna, 2005.

GÓMEZ, P. R. *Guardians del passat*. Trad. De Núria Garcia i Mercè Ubach. Barcelona:

Empúries, 2008.

GALLEGO, Laura. *El futbol i l'amor són incompatibles*. Trad. De Núria Garcia i Mercè Ubach.

Barcelona: Estrella Polar, 2009.

DUEÑAS, María. *El temps entre costures*. Barcelona: Columna, 2010.

UHAGÓN, Begoña. *Alícia al país de les meravelles*. Barcelona: La Galera, 2010.

GARCÍA DE ORO, Gabriel. *Les aventures d'en Nitus Alpesto, el príncep verd*. Barcelona: La

Galera, 2010.

PUNSET, Eduard. *Per què som com som*. Trad. De Núria Garcia i Mercè Ubach. Barcelona:

Destino, 2010.

CONEJO, Ana Isabel. *El cofre de l'altre món*. Barcelona: La Galera, 2012.

GABÁS, Luz. *Palmeres en la neu*. Trad. De Núria Garcia i Laia Font. Barcelona: Columna, 2012.

PUNSET, Eduard. *El que ens passa per dins: un milió de vides al descobert*. Barcelona: Destino,

2012.

NIETO, Ana B. *L'empremta blanca*. Barcelona: Ediciones B, 2013.

ASENSI, Matilde. *La conjura de Cortés*. Trad. De Núria Garcia i Sabina Galí. Barcelona: Planeta,

2013.

REDONDO, Dolores. *El guardià invisible*. Trad. De Núria Garcia i Laia Font. Barcelona: Columna,

2013.

- ECHEVARRÍA, Carlota. *El cercle de Cassiopea*. Barcelona: La Galera, 2014.
- ECHEVARRÍA, Carlota. *El cofre màgic*. Barcelona: La Galera, 2014.
- ECHEVARRÍA, Carlota. *El secret dels reis*. Barcelona: La Galera, 2014.
- ASENSI, Matilde. *El retorn del Cató*. Trad. De Núria Garcia, Núria Parés i Jordi Boixadós. Barcelona: Columna, 2015.
- DUEÑAS, María. *Destí. La templanza*. Trad. De Núria Garcia i Núria Parés. Barcelona: labutxaca, 2015.
- ARES, Alberto. *Filles i fills d'un pelegrí: cap a una teologia de les migracions*. Barcelona: Cristianisme i Justícia, 2017.
- ASENSI, Matilde. *El retorn del Cató*. Trad. De Núria Garcia, Núria Parés i Jordi Boixadós. Barcelona: Columna, 2017.
- SANZ, Jesús. *Com pensar el canvi avui: apunts i propostes per al compromís*. Barcelona: Cristianisme i Justícia, 2017.
- MOLIST, Jorge. *Cançó de sang i or*. Trad. De Núria Garcia, Josep Pelfort i Jordi Boixadós. Barcelona: Columna, 2018.
- MOLLÀ, Darío. *Pedro Arrupe, carisma d'Ignasi: preguntes i respostes*. Barcelona: Cristianisme i Justícia, 2018.
- RIECHMANN, Jorge; José Ignacio González; Carmen Magallón. *Despertem! Propostes per a un humanisme descentrat*. Barcelona: Cristianisme i Justícia, 2018.

2.3.6. Carme Geronès Planagumà

Carme Geronès, nascuda a Barcelona, ha traduït més de dues centes obres del castellà, l'anglès o el francès al català. Entre elles destaquem autors com Louis Althusser, Edward Anderson, William Beckford, Saul Below, G.K. Chesterton, Roald Dahl, Ildefonso Falcones, John Grisham, Patricia Highsmith, Chester Himes, Henry Kissinger, Milan Kundera, Doris Lessing, Frederic Manning, Horace McCoy, Salman Rushdie, Jim Thompson, Jules Verne.

Traduccions castellà-català

- ATXAGA, Bernardo. *Un espia anomenat Sara*. Trad. De Carme Geronès i de Carles Urritz. Barcelona: Cruïlla, 1997.

- MAITENA. *Dones alterades 4*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2004.
- MAITENA. *Dones alterades 5*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2005.
- NAVARRO, Julia. *La Bíblia de fang*. Trad. De Carme Geronès i Carles Urritz. Barcelona: Plaza & Janés, 2005.
- LLORENS, Chufo. *Et donaré la terra*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2008.
- SANZ, Esther. *El bosc dels cors adormits*. Trad. De Carme Geronès i Carles Urritz. Barcelona: Montena, 2011.
- SANZ, Esther. *El jardí de les fades sense son*. Barcelona: Montena, 2012.
- PALMIOLA, Isaac. *El retorn dels escorpins*. Barcelona: Montena, 2013.
- SANTANDREU, Rafael. *Les ulleres de la felicitat: descobreix la teva fortalesa emocional*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2014.
- BONA, César. *Les escoles que canvien el món*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2016.
- SANTANDREU, Rafael. *Ser feliç a Alaska: ments fortes contra vent i marea*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2016.
- BARRIGA, Xavier. *Pa i salut: dels grans ancestrals al pa d'avui*. Barcelona: Grijalbo, 2017.
- FERRÁNDIZ, Juan Francisco. *La terra maleïda*. Trad. De Carme Geronès i Pere Guixà. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.

2.3.7. Ricard Gil Giner

Segons la Biblioteca Nacional d'Espanya, Ricard Gil és autor de dues obres: *Bola y cadena* (2003) i *Enhorabona pel programa* (2018). Va formar part del grup de música pop Brighton 64. Gil ha traduït autors estrangers en llengua anglesa i també autors en llengua catalana, entre els quals es troben George Harrison, David Walliams, Robert Waller o Noah Gordon.

Traduccions castellà-català

- FERNÁNDEZ-VIDAL, Sònia. *Esmorzar amb partícules: la ciència com mai no s'ha explicat*. Barcelona: Plaza & Janés, 2013.
- ALLENDE, Isabel. *El joc de Ripper*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2014.
- BARNEDA, Sandra. *La terra de les dones*. Trad. De Ricard Gil i d'Imma Estany. Barcelona: Rosa dels Vents, 2014.

ALLENDE, Isabel. *L'amant japonès*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2015.

CANO, Sara. *La guerra de 6è A: un nyap pixelat*. Barcelona: Alfaguara, 2017.

2.3.8. Pere-Ignasi Guixà Cerdà

Pere-Ignasi Guixà va estudiar filologia romànica amb menció catalana. Col·labora en els suplementes de cultura de *l'Avui*, *La Vanguardia* i *El País* i fa classes d'escriptura a l'Ateneu Barcelonès. És autor de cinc obres: *L'examen de l'autodidacte* (1999), *Àlies Barcelona* (2001), *L'emblem del món* (2002), *Topolino* (2004), *No pots no sentir-ho* (2006) i *Fora de la màquina* (2010).

Traduccions castellà-català

VILANOVA, Santiago. *La bomba atòmica de Franco: els objectius militars de l'energia nuclear a Espanya*. Barcelona: Llibres de l'Índex, 2011.

MELÉ, Joan Antoni. *L'economia explicada als joves*. Barcelona: Entramat, 2015.

SANTANDREU, Rafael. *No hi ha res tan terrible: la filosofia dels més forts i feliços*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.

FERRÁNDIZ, Juan Francisco. *La terra maleïda*. Trad. De Pere Guixà i Carme Geronès. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.

2.3.9. Pau Joan Hernández de Fuenmayor

Pau Joan Hernández va publicar la primera novel·la als divuit anys, de la qual va vendre trenta-tres mil exemplars. Abans de fer-ne vint-i-cinc, ja havia guanyat nombrosos premis literaris de narrativa infantil i juvenil i de poesia. Com a traductor, cal destacar que és el primer traductor directe de l'èuscar. Tradueix obres del francès, del gallec i de l'èuscar al català i al castellà. Ha treballat de traductor, corrector, assessor, organitzador de tallers d'escriptura, agent cultural, assessor literari, guionista de programes de televisió, professor de secundària, crític literari, redactor d'informes de lectura i guionista de videojocs, entre d'altres. Actualment és professor a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Traduccions castellà-català

- BORDONS, Paloma. *Dimonis en samarreta*. Barcelona: Edebé, 1994.
- LLAMERO, Braulio. *La tia Tita i els lladres de cireres*. Barcelona: Edebé, 1994.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *El palau de la mitjanit*. Barcelona: Edebé, 1994.
- SIERRA, Jordi. *Aydin*. Barcelona: Edebé, 1994.
- ARETZAGA, María Teresa. *El tresor d'en Sam*. Barcelona: Edebé, 1995.
- ESTRADA, Rafael. *El robot i la lluna*. Barcelona: Edebé, 1995.
- GÓMEZ, Juan Clemente. *Estimadíssim pare*. Barcelona: Edebé, 1995.
- PLAZA, José María. *No és cap crim enamorar-se*. Barcelona: Edebé, 1995.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *Les llums de setembre*. Barcelona: Edebé, 1995.
- ZAPATA, Pablo. *Bensuf, el rellotger*. Barcelona: Edebé, 1996.
- SIERRA, Jordi. *L'assassí del "Sgt. Pepper's"*. Barcelona: Edebé, 1997.
- CARBÓ, Pere J. *La talla-ràpid*. Barcelona: Edebé, 1998.
- ATZAGA, Bernardo. *Un traductor a París i altres relats*. Barcelona: La Magrana, 1999.
- CASALDERREY, Fina. *Sobrevius?* Barcelona: Cruilla, 1999.
- MARTÍN, Maria Teresa. *Jo vaig viure amb una bruixa*. Barcelona: Edebé, 1999.
- SIERRA, Jordi. *La vall dels tigres*. Barcelona: Edebé, 1999.
- LOZANO, Pilar. *"Aaaggg, aaaggg" vol dir "no"*. Barcelona: Edebé, 2000.
- DE TORO, Suso. *L'ombra caçadora*. Barcelona: Columna, 2001.
- MOSTEIRO, Carlos. *Manual d'instruccions per a estimar la Irene*. Barcelona: La Galera, 2001.
- LÓPEZ, Xan. *El Mag Gago està enamorat*. Barcelona: Cercle de Lectors, 2003.
- Landa, Mariasun. *El mitjó suïcida*. Barcelona: Barcanova, 2004.
- MOURE, Gonzalo. *Els gegants de la lluna*. Barcelona: Baula, 2004.
- RAMÓN, Elisa. *Les ovelles d'en Nico*. Barcelona: Edebé, 2004.
- CARBÓ, Pere J. *La talla-ràpid*. Barcelona: Edebé, 2005.
- DE TORO, Suso. *L'ombra caçadora*. Alzira: Bromera, 2005.
- DE TORO, Suso. *Una altra idea d'Espanya*. Alzira: Bromera, 2005.
- MOURE, Gonzalo. *Un lotus a la neu*. Barcelona: Baula, 2005.
- NAVARRO, Rosa. *Tirant lo Blanc explicat als infants*. Barcelona: Edebé, 2005.
- JIMÉNEZ DE CISNEROS, Consuelo. *A l'altra banda de l'esfera*. Barcelona: Baula, 2006.
- SANTOS, Care. *L'anell de la Irina*. Barcelona: Baula, 2006.

SIERRA, Javier. *La ruta prohibida i altres enigmes de la història*. Barcelona: Columna, 2007

RUIZ ZAFÓN, Carlos. *La trilogia de la nit*. Trad. De Pau Joan Hernández i Mireia Sánchez.
Barcelona: Planeta, 2007.

IGERABIDE, Juan Kruz. *La princesa ullerosa*. Madrid: Macmillan, 2009.

VALVERDE, Mikel. *La Rita i el secret de la pedra negra*. Madrid: Macmillan, 2009.

ALIAGA, Roberto. *ALESombres i el circ ambulat*. Madrid: Macmillan, 2010.

PETIT, Xavier-Laurent. *Be safe*. Barcelona: Cruïlla, 2010.

LARREA, Miguel. *Les aventures de Kip Parvati*. Barcelona: Galerajove, 2011.

SIERRA, Javier. *L'àngel perdut*. Barcelona: Planeta, 2011.

VALLS, Manuel. *La Júlia i el falcó maltès*. Barcelona: Barcanova, 2011.

VILLAR, Luisa. *El misteri de la flauta màgica*. Madrid: Macmillan infantil i juvenil, 2011.

MORO, Javier. *L'imperi ets tu*. Barcelona: Planeta, 2012.

ROCA, Núria. *Per a l'Anna (del teu mort)*. Barcelona: labutxaca, 2012.

DOMÈNECH, Montse. *Els nens no vénen de París: com i quan cal parlar de sexualitat amb els fills*. Barcelona: Columna, 2013.

MIRALLES, Francesc. *La dieta espiritual: un programa revolucionari per eliminar tot el que sobrecarrega la teva vida*. Barcelona: Columna, 2013.

ALONSO DE SANTOS, José Luis. *El nen de traspàs*. Pontevedra: Kalandraka, 2015.

SALES, Dora. *Agni i la pluja*. Pontevedra: Kalandraka, 2017.

2.3.10. Xavier Lloveras Puchercós

Xavier Lloveras ha recorregut tots els camps del món del llibre: llibreter, assessor lingüístic al diari *Avui* i a Catalunya Ràdio, corrector editorial, crític literari al *Diari de Barcelona*, *Diario16*, *Lletra de Canvi* i *El Periódico*, traductor de pel·lícules, sèries de televisió i documentals, traductor literari de l'anglès, francès, italià i espanyol al català, director literari a Edicions Destino, col·laborador del programa televisiu de llibres *L'hora del lector* i, finalment, propietari d'una llibreria antiquària especialitzada en art i literatura: Llibres del Mirall. Ha publicat dos llibres de poemes: *Les illes obstinades* (1987, Premi Carles Riba de poesia 1986) i *El test de Rorschach* (1992), i una plaquette, *Cinc poemes* (1988).

Traduccions castellà-català

SEMPRÚN, Jorge. *El llarg viatge*. Barcelona: Empúries. 1991.

VÁZQUEZ MONTALBÁN, Manuel. *Rafael Ribó. L'optimisme de la raó*. Barcelona: Planeta, 1998.

MENDOZA, Eduardo. *La ciutat dels prodigis*. Barcelona: Edicions 62, 2000.

VÁZQUEZ MONTALBÁN, Manuel. *Barcelones*. Barcelona: Empúries, 2004.

CERCAS, Javier. *La velocitat de la llum*. Barcelona: Tusquets, 2005.

2.3.11. Elisenda Mas Solé

Elisenda Mas treballa amb la combinació lingüística de català, castellà i anglès. D'aquest idioma estranger ha traduït *La caiguda dels gegants* (2010) de Ken Follett, *Cuenta hasta diez* (2010) de Karen Rose i *El guerrero* (2011) de Monica McCarty.

Traduccions castellà-català

NAVARRO, Julia. *La sang dels innocents*. Barcelona: Plaza & Janés, 2007.

NAVARRO, Julia. *Digue'm qui sóc*. Barcelona: Plaza & Janés, 2010.

2.3.12. Neus Nuevo Cobas

Neus Nuevo va estudiar Traducció i Interpretació a la Universitat Autònoma de Barcelona en la combinació lingüística francès-italià-castellà i va treure matrícula d'honor en traducció italià-castellà. És membre de l'APTIC i compta amb vint-i-nou anys d'experiència en traduccions literàries, comercials, jurídiques i jurades. També tradueix de l'anglès i fa feines de correcció i revisió de textos, sobretot en català i castellà.

Traduccions castellà-català

ASENSI, Matilde. *L'últim cató*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2003.

PÉREZ-REVERTE, Arturo. *El club Dumas*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2004.

PÉREZ-REVERTE, Arturo. *El mestres d'esgrima*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2004.

PÉREZ-REVERTE, Arturo. *La taula de Flandes*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2004.

SIERRA, Javier. *El secret de la Santa Cena*. Barcelona: Plaza & Janés, 2005.

PÉREZ-REVERTE, Arturo. *La pell del tambor*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2005.

PÉREZ-REVERTE, Arturo. *La reina del sud*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2006.

SIERRA, Jordi. *Ombres en el temps*. Barcelona: Debolsillo, 2012.

TORRES, Javier. *Torres a la cuina*. Barcelona: Penguin Random House, 2017.

2.3.13. Núria Parés Sellarès

Núria Parés es va llicenciar en Turisme i després en Traducció i Interpretació a la Universitat de Vic. Es va especialitzar en traducció jurídica, econòmica i literària, i ara és traductora jurada de la Generalitat de Catalunya. Ha exercit com a professora a la Universitat de Vic i domina tres llengües estrangeres: l'anglès, el francès i l'italià. Durant els divuit anys d'experiència, Parés ha fet més de dues-centes traduccions.

Traduccions castellà-català

SOLER, Jordi. *L'última hora de l'últim dia*. Barcelona: La Magrana, 2007.

ESTIVILL, Eduard. *A dormir!: el mètode Estivill per ensenyar els nens a dormir*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2012.

SIERRA, Javier. *El sopar secret*. Barcelona: Planeta, 2012.

DUEÑAS, María. *La missió de l'oblit*. Barcelona: Columna, 2013.

FUSTER, Valentí. *El cercle de la motivació*. Barcelona: Planeta, 2013.

REDONDO, Dolores. *El llegat dels ossos*. Trad. De Núria Parés i Laia Font. Barcelona: Columna, 2013.

SERRANO, Sebastià. *De l'amor, la mentida i la persuasió: com assolir l'excel·lència en la comunicació personal*. Barcelona: Destino, 2013.

MARINA, José Antonio. *L'aprenentatge de la creativitat*. Barcelona: Columna, 2013.

REDONDO, Dolores. *Ofrena a la tempesta*. Barcelona: Columna, 2014.

REDONDO, Dolores. *Trilogia de Baztan*. Trad. De Núria Parés i Laia Font. Barcelona: Columna, 2014.

SIERRA, Javier. *El sopar secret*. Barcelona: labutxaca, 2014.

VALDÉS, Víctor. *#MètodeV: gestiona la pressió i aconsegueix els teus objectius*. Barcelona: Columna, 2014.

ASENSI, Matilde. *El retorn del cató*. Trad. De Núria Parés, Núria García i Jordi Boixadós. Barcelona: Columna, 2015.

CAMPS, Joaquín. *L'última confidència de l'escriptor Hugo Mendoza*. Barcelona: Columna, 2015.

DUEÑAS, María. *Destí: la templanza*. Trad. De Núria Parés i Núria García. Barcelona: Columna, 2015.

GAGO, Núria. *Quan tornem a casa*. Barcelona: Columna, 2015.

PUNSET, Ana. *Amigues forever!* Barcelona: Montena, 2015.

PUNSET, Ana. *El club de les vambes vermelles*. Barcelona: Montena, 2015.

PUNSET, Ana. *El món és nostre*. Barcelona: Montena, 2015.

PUNSET, Ana. *Som the best!* Barcelona: Montena, 2015.

PUNSET, Ana. *Tot per un somni*. Barcelona: Montena, 2015.

PUNSET, Ana. *Una setmana increïble*. Barcelona: Montena, 2015.

SALMURRI, Ferran. *Raó i emoció: recursos per aprendre i ensenyar a pensar*. Barcelona: La Magrana, 2015.

SILVA, Lorenzo. *La feblesa del bolxevic*. Barcelona: Columna, 2015.

WAGENSBERG, Jorge. *Alguns anys després*. Barcelona: Ara Llibres, 2015.

AXAT, Federico. *L'última sortida*. Barcelona: Columna, 2016.

DEL ÁRBOL, Víctor. *Abans de gairebé tot*. Barcelona: Columna, 2016.

GRANDES, Almudena. *Els petons al pa*. Barcelona: Columna, 2016.

PUNSET, Ana. *Amor take away*. Barcelona: Montena, 2016.

PUNSET, Ana. *Juntes, of course!* Barcelona: Montena, 2016.

PUNSET, Ana. *Secrets online*. Barcelona: Montena, 2016.

REDONDO, Dolores. *Et donaré tot això*. Barcelona: Columna, 2016.

REDONDO, Dolores. *Ofrena a la tempesta*. Barcelona: Columna, 2016.

ROGERS, Muriel. *Les ales d'Ícar*. Barcelona: Columna, 2016.

ROGERS, Muriel. *Sense ales*. Barcelona: Columna, 2016.

SÁNCHEZ, Clara. *Quan arriba la llum*. Barcelona: Columna, 2016.

ALDEKOA, Xavier. *Fills del Nil*. Trad. De Núria Parés i Mar Albacar. Barcelona: Ara Llibres, 2017.

ALDEKOA, Xavier. *Oceà Àfrica*. Barcelona: Ara Llibres, 2017.

AXAT, Federico. *L'última sortida*. Barcelona: Labutxaca, 2017.

DEL ÁRBOL, Víctor. *Abans de gairebé tot*. Barcelona: Columna, 2017.

ESTIVILL, Eduard. *Ser mare: l'abans i el després*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2017.

PUNSET, Ana. *Nova York, let's go!* Barcelona: Montena, 2017.

PUNSET, Ana. *Un, dos, tres... selfie!* Barcelona: Montena, 2017.

PUNSET, Ana. *Un milió de likes*. Barcelona: Montena, 2017.

PUNSET, Elsa. *Feliços*. Barcelona: Columna, 2017.

AMELA, Víctor. *Jo hauria pogut salvar Lorca*. Barcelona: Columna, 2018.

AXAT, Federico. *Amnèsia*. Barcelona: Columna, 2018.

BONA, César. *L'emoció d'aprendre: històries inspiradores d'escola, família i vida*. Barcelona: Rosa del Vents, 2018.

CHAPARRO, Carme. *La química de l'odi*. Barcelona: Columna, 2018.

DUEÑAS, María. *Les filles del capità*. Barcelona: Columna, 2018.

DOLERA, Leticia. *Mossegar la poma: la revolució serà feminista o no serà*. Barcelona: Columna, 2018.

ESTIVILL, Eduard. *Nen, a dormir: el mètode d'Estivill per ensenyar els nens a dormir*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.

ESTIVILL, Eduard. *Ser mare: l'abans i el després*. Barcelona: Debolsillo, 2018.

PUNSET, Ana. *Avui per tu, tomorow també!* Barcelona: Montena, 2018.

PUNSET, Ana. *Princess per sorpresa*. Barcelona: Montena, 2018.

RUSCALLEDA, Carme. *Felicitat = Happiness*. Barcelona: Columna, 2018.

SANTANDREU, Rafael. *L'art de no amargar-se la vida: les claus del canvi psicològic i la transformació personal*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.

ZANÓN, Carlos. *Carvalho: problemes d'identitat*. Barcelona: Columna, 2019.

2.3.14. Josep Pelfort Gregori

Josep Pelfort va estudiar filologia catalana a la UB. Compta amb més de vint anys d'experiència en el món de la traducció, i les seves llengües estrangeres de treball són l'anglès, l'alemany, el portuguès i l'italià. També col·labora en la correcció i l'edició de textos, sobretot literaris. Va ser director de l'empresa de traducció i d'assessorament lingüístic Lago Balaton.

Traduccions castellà-català

REGÀS, Rosa. *La cançó de Dorotea*. Barcelona: Planeta, 2002.

RUIZ ZAFÓN, Carlos. *L'ombra del vent*. Barcelona: Planeta, 2002.

MOIX, Terenci. *El cinema dels dissabtes*. Barcelona: Planeta, 2005.

MOIX, Terenci. *El petó de Peter Pan*. Barcelona: Planeta, 2006.

RUIZ ZAFÓN, Carlos. *El joc de l'àngel*. Barcelona: Planeta, 2008.

RUIZ ZAFÓN, Carlos. *El presoner del cel*. Barcelona: Planeta, 2012.

PUNSET, Eduard. *El somni d'Alicia: la vida i la ciència es fonen en la història més emocionant*.

Trad. De Josep Pelfort i de Sabina Galí. Barcelona: Destino, 2013.

MARINA, José Antonio. *Les pors i l'aprenentatge de la valentia*. Barcelona: Columna, 2014.

PUNSET, Eduard. *El somni d'Alicia: el gran relat sobre la història i la ciència*. Trad. De Josep

Pelfort i de Sabina Galí. Barcelona: Destino, 2015.

SÁNCHEZ, Daniel. *La novel·la de Gaudí*. Barcelona: Columna, 2015.

RUIZ ZAFÓN, Carlos. *El laberint dels esperits*. Barcelona: Columna, 2016.

SIERRA, Javier. *El foc invisible*. Barcelona: Columna, 2017.

MOLINS, Jorge. *Cançó de sang i or*. Trad. De Josep Pelfort, Núria García i Jordi Boixadós.

Barcelona: Columna, 2018.

2.3.15. Jordi Puig Martínez

Jordi Puig ha traduït sobretot del castellà al català, però també treballa amb l'anglès, llengua de la qual ha traduït al català algunes de les obres de Ken Follett com *L'hivern del món* (2012) i *El llindar de l'eternitat* (2014).

Traduccions castellà-català

LLORENS, Chufo. *Mar de foc*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2011.

FALCONES, Ildefonso. *La reina descalça*. Barcelona: Plaza & Janés, 2013.

NAVARRO, Julia. *Dispara, jo ja sóc mort*. Barcelona: Plaza & Janés, 2013.

LLORENS, Chufo. *La llei dels justos*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2015.

NAVARRO, Julia. *Història d'un canalla*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2016.

NAVARRO, Julia. *Tu no mataràs*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.

2.3.16. Ponç Puigdevall

Ponç Puigdevall és escriptor i crític literari. Col·labora fent crítiques literàries i literatura crítica a diaris i revistes nacionals com *El Punt Avui* i *El País*. Ha publicat prop d'una desena d'obres en llengua catalana. Ha guanyat el premi Andròmina de narrativa 1991 amb l'obra *Un silenci sec* (1992), el Ciutat de Barcelona 2009 amb *Un dia tranquil* (2010) i el premi Joanot Martorell 2016 amb *Il·lusions elementals* (2017).

Traduccions castellà-català

CERCAS, Javier. *Soldats de Salamina*. Barcelona: Tusquets, 2003.

2.3.17. Esther Roig Giménez

Esther Roig va estudiar filologia catalana a la UB. Des que es va llicenciar, s'ha dedicat a la traducció de narrativa i d'assaig de l'italià i l'anglès al castellà i al català. També és assessora lingüística al Col·legi Oficial de Metges de Barcelona.

Traduccions castellà-català

CERCAS, Javier. *Anatomia d'un instant*. Barcelona: Plaza & Janés, 2009.

—. *Les lleis de la frontera*. Barcelona: Plaza & Janés, 2012.

2.3.18. Mireia Sánchez Civil

Mireia Sánchez s'ha dedicat a l'edició de materials didàctics per a l'educació infantil durant més de vint-i-cinc anys. També és artista plàstica i imparteix tallers creatius per a nens i nenes. És autora de cinc contes infantils: *Damunt la sorra* (2000), *Dalt de l'arbre* (2000), *Arran de terra* (2000), *Dins el calaix* (2000) i *No vull ser mico* (2015). També ha traduït desenes d'obres al català.

Traduccions castellà-català

- CÓRDOVA, Isabel. *El zoo d'estiu*. Barcelona: Edebé, 1993.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *El príncep de la boira*. Barcelona: Planeta, 1993.
- LANANA, Fernando. *L'enigma A.N.E.LL.* Barcelona: Edebé, 1995.
- ALFONSECA, Manuel. *L'últim dinosaure*. Barcelona: Edebé, 1996.
- SANTIAGO, Roberto. *L'últim sord*. Barcelona: Edebé, 1996.
- ALONSO, Manuel. *Un regal per a la Lina*. Barcelona: Edebé, 1997.
- TERZI, Marinella. *Un dia fantàstic!* Barcelona: Edebé, 1997.
- MARTÍN, Andreu. *Au, emboliquem la troca!* Barcelona: Edebé, 1998.
- ALONSO, Manuel. *Un pastís amb molta mostassa*. Barcelona: Edebé, 1999.
- SANTIAGO, Roberto. *L'últim sord*. Barcelona: Edebé, 2002.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *La trilogia de la nit*. Trad. de Mireia Sánchez i Pau Joan Hernández.
Barcelona: Planeta, 2007.

2.3.19. Raquel Solà García

Raquel Solà va estudiar Traducció i Interpretació, en anglès i francès, a la Universitat Autònoma de Barcelona. Es va especialitzar en interpretació de conferències. Fa més de vint anys que va obrir la seva pròpia empresa de traducció, que ofereix traduccions literàries, especialitzades i infantils, correccions i lectures d'originals. Actualment cursa el màster de traducció i noves tecnologies i és també traductora jurada de català, castellà i francès.

Traduccions castellà-català

- PACHECO, Sindo. *Les arrels del Tamarinde*. Barcelona: Edebé, 2001.
- RODRÍGUEZ, Milio. *La pedra de la serp*. Barcelona: Edebé, 2004.
- POSTEGUILLO, Santiago. *Els assassins de l'emperador*. Barcelona: Columna, 2012.
- VIVES, Anna *Si creus en mi, et sorprendré*. Barcelona: Columna, 2014.
- GALLEGO, Laura. *Els llibre dels portals*. Barcelona: labutxaca, 2015.
- REDONDO, Dolores. *El guardià invisible*. Barcelona: Columna, 2015.

2.3.20. Carles Urritz Geli

Carles Urritz, al marge d'obres en català i en castellà, ha traduït de l'anglès al català *El foc* (2008) de Katherine Neville, *La primera huella* (2010) del francès Xavier-Marie Bonnot, *La part que ens toca* (2011) de Frederic Manning, *El laberinto de Osiris* (2014) de Paul Sussman i *Deseo y venganza* (2017) de Nora Roberts.

Traduccions castellà-català

ATXAGA, Bernardo. *Un espia anomenat Sara*. Trad. de Carles Urritz i Carme Geronès. Barcelona: Cruïlla, 1997.

NAVARRO, Julia. *La germandat del Sant Sudari*. Barcelona: Plaza & Janés, 2004.

NAVARRO, Julia. *La Bíblia de fang*. Barcelona: Plaza & Janés, 2005.

FALCONES, Ildefonso. *L'església del mar*. Barcelona: Plaza & Janés, 2006.

FUSTER, Valentí. *La ciència i la vida*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2008.

FALCONES, Ildefonso. *La mà de Fàtima*. Barcelona: Club Círculo de Lectores, 2009.

SANZ, Esther. *El bosc dels cors adormits*. Trad. de Carles Urritz i Carme Geronès. Barcelona: Montena, 2011.

PALMIOLA, Isaac. *L'illa Fènix*. Barcelona: Montena, 2014.

2.3.21. Mercè Ubach Dorca

Mercè Ubach, llicenciada en Filologia Catalana i Psicologia Clínica, és traductora, editora i escriptora. Tradueix novel·les, contes, llibres d'arts plàstiques, literatura infantil i juvenil i àlbums de còmic de l'italià, el francès, l'anglès i el castellà. També ha fet classes de català. Col·labora al suplement de cultura d'*El Punt Avui* i a la capçalera digital *Núvol*, fent ressenyes i crítica literària. És autora de llibres com *L'Hug el poruc* (2014), *Soliloqui del gos* (2016), *Quatre ulls sense ulleres* (2017) i *Com tres i dos fan cinc* (2017).

Traduccions castellà-català

TORRES, Maruja. *Homes de pluja*. Barcelona: Columna, 2004.

PUNSET, Eduard. *El viatge a la felicitat: les noves claus científiques*. Barcelona: Columna, 2007.

- GÓMEZ, P. R. *Guardians del passat*. Trad. de Mercè Ubach i Núria García. Barcelona: Empúries, 2008.
- SIERRA, Jordi. *La música del vent*. Barcelona: Columna, 2008.
- ÁGREDÀ, José Luis. *Carla, bona nit!* Barcelona: Timun Mas, 2009.
- GALLEGO, Laura. *El futbol i l'amor són incompatibles*. Trad. de Mercè Ubach i Núria García. Barcelona: Estrella Polar, 2009.
- GALLEGO, Laura. *Les noies som una canya*. Barcelona: Estrella Polar, 2009.
- MATA, Ana. *Pocoyó i el circ espacial*. Barcelona: Timun Mas, 2009.
- PUNSET, Eduard. *Per què som com som?* Trad. de Mercè Ubach i Núria García. Barcelona: Destino, 2010.
- FERNÁNDEZ, Odile. *Les meves receptes anticàncer: alimentació i vida anticàncer*. Barcelona: Entramat, 2014.
- NDJOCU, César. *Les ànimes de Brandon*. Barcelona: Columna, 2018.

2.3.22. Elisenda Vergés-Bó

Elisenda Vergés va estudiar filologia catalana a la Universitat de Barcelona. Entre d'altres estudis posteriors, va fer dos postgraus: un de planificació i dinamització lingüístiques i un de processos editorials. Ha treballat com a col·laboradora autònoma per diferents editorials de l'Estat espanyol. Les seves llengües de treball són el francès i l'anglès i ha traduït al català diverses obres escrites en castellà.

Traduccions castellà-català

- HALL, David. *L'invent del segle*. Barcelona: Edebé, 1998.
- ÁLVAREZ, Blanca. *L'escriptor assassí*. Barcelona: Edebé, 1999.
- LATORRE, José María. *L'escull de la por*. Barcelona: Edebé, 1999.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *Marina*. Barcelona: Edebé, 1999.
- BOIX, Armando. *Aprenent de mariner*. Barcelona: Edebé, 2000.
- LATORRE, José María. *La incògnita del volcà*. Barcelona: Edebé, 2000.
- ÁLVAREZ, Blanca. *La soga del mort*. Barcelona: Edebé, 2001.
- GONZÁLEZ, David. *Moacib el roig*. Barcelona: Edebé, 2001.

MAINÉ, Margarita. *Una muntanya per a en Panxo*. Barcelona: Edebé, 2001.

LARRÍO, Esther. *L'Emma no es vol banyar*. Barcelona: Edebé, 2002.

MALLORQUÍ, César. *Les llàgrimes de Shiva*. Barcelona: Edebé, 2002.

SANCHO, Máximo. *Els pelegrins del temps*. Barcelona: Edebé, 2002.

SANTIAGO, Roberto. *Divuit immigrants i mig*. Barcelona: Edebé, 2002.

SANTIAGO, Roberto. *Pat Garret i Billy el Nen mai no van tenir novia*. Barcelona: Edebé, 2002.

ARÀNEGA, Mercè. *Vull escriure un conte*. Barcelona: Edebé, 2003.

BARCELÓ, Elia. *La roca d'Is*. Barcelona: Edebé, 2003.

LATORRE, José María. *L'illa del ressuscitat*. Barcelona: Edebé, 2003.

MALLORQUÍ, César. *La porta d'Agartha*. Barcelona: Edebé, 2003.

PALOMA, David. *Una medicina per no plorar*. Barcelona: Edebé, 2003.

BORDONS, Paloma. *L'avi el Presumpte*. Barcelona: Edebé 2004.

GARCÍA, Marina. *Lucía rere les petjades de la lleona*. Barcelona: Serres, 2004.

PÉREZ-LUCAS, María Dolores. *Elisa la poruga*. Barcelona: Edebé, 2004.

SALAS, Carlos. *El mag Titus*. Barcelona: Edebé, 2004.

SANTIAGO, Roberto. *Poders sobrenaturals*. Barcelona: Edebé, 2004.

VALLEJO, Susana. *L'orde de Santa Ceclina*. Barcelona: Edebé, 2008.

GÁNDARA, Lola. *Alejandra*. Barcelona: Edebé, 2009.

GASOL, Anna. *Contes japonesos*. Barcelona: Edebé, 2009.

VALLEJO, Susana. *Collita negra*. Barcelona: Edebé, 2009.

VALLEJO, Susana. *L'inici de la fi*. Barcelona: Edebé, 2009.

CONANGLA, Maria Mercè. *Sense ànim d'ofendre*. Barcelona: La Magrana, 2010.

DE SAMANIEGO, Félix María. *Faules explicades als infants*. Barcelona: Edebé, 2010.

VALLEJO, Susana. *La clau del secret*. Barcelona: Edebé, 2010.

GARCÍA DE ORO, Gabriel. *Humanets a la planxa amb mostassa*. Barcelona: Edebé, 2011.

GARCÍA DE ORO, Gabriel. *Un atac de riure*. Barcelona: Edebé, 2011.

LÓPEZ, Edna. *A la recerca del Tresor de Kola*. Barcelona: Edebé, 2011.

VALLEJO, Susana. *L'esperit de l'últim estiu*. Barcelona: Edebé, 2011.

ALIAGA, Roberto. *El nòvio de la bruixa*. Barcelona: Edebé, 2012.

CAMPOY, Ana. *Els deu ocells Elster*. Barcelona: Edebé, 2012.

GARCÍA DEL ORO, Gabriel. *La invasió dels cosmoquissos*. Barcelona: Edebé, 2012.

LALANA, Fernando. *Parc mort*. Barcelona: Edebé, 2012.

LOZANO, Antonio. *El 5è cas del mític detectiu Penta*. Barcelona: Edebé, 2012.

RIERA, Pedro. *La caixa màgica*. Barcelona: Edebé, 2012.

GARCÍA DE ORO, Gabriel. *L'hipersinglot*. Barcelona: Edebé, 2013.

SIERRA, Jordi. *Manual d'instruccions*. Barcelona: Edebé, 2013.

MARTÍN, Esteban. *Sanada: el drac de jade*. Barcelona: Edebé, 2014.

RIERA, Pedro. *La tomba d'Aurora K*. Barcelona: Edebé, 2014.

SANTIAGO, Roberto. *Sota el foc de les bales pensaré en tu*. Barcelona: Edebé, 2014.

ZAMBONI, Pablo. *20.000 Ilegües de viatge submarí*. Barcelona: Edebé, 2014.

ZAMBONI, Pablo. *De la terra a la lluna*. Barcelona: Edebé, 2014.

ZAMBONI, Pablo. *Viatge al centre de la terra*. Barcelona: Edebé, 2014.

MUÑOZ, Rodrigo. *El signe prohibit*. Barcelona: Edebé, 2015.

ROMERO, Maribel. *L'últim truc de màgia*. Barcelona: Edebé, 2015.

SÁNCHEZ-ANDRADE, Cristina. *47 trossets*. Barcelona: Edebé, 2015.

SIERRA, Jordi. *Els dit de la mà*. Barcelona: Edebé, 2015.

LEANTE, Luis. *Fuig sense mirar enrere*. Barcelona: Edebé, 2016.

NAVARRO, Rosa. *Romeo i Julieta*. Barcelona: Edebé, 2016.

SANTIAGO, Roberto. *Caputxeta vermella, on és el llop?* Barcelona: Edebé, 2016.

SANTIAGO, Roberto. *Hansel i Gretel: el retorn de la bruixa*. Barcelona: Edebé, 2016.

SANTIAGO, Roberto. *La Bella dorment: un altre disgust per a la fada*. Barcelona: Edebé, 2016.

SANTIAGO, Roberto. *L'aneguet lleig i els seus seguidors fidels*. Barcelona: Edebé, 2016.

SIERRA, Jordi. *L'aprenent de bruixot i Els Invisibles*. Barcelona: Edebé, 2016.

OBIOLS, Anna. *Ut, el mamut*. Barcelona: Edebé, 2017.

OSÉS, Beatriz. *Soc una nou*. Barcelona: Edebé, 2018.

3. Conclusions

Abans de començar aquest treball es partia de la idea que seria més fàcil trobar autors homes de renom en llengua castellana amb traduccions en català que autores amb aquestes característiques. Tot i això, es pretenia aconseguir l'ideal de trobar un nombre el més equilibrat possible d'autors i autores. Això ha estat ben difícil d'aconseguir, però no pas pel plantejament inicial, sinó precisament pel motiu contrari: va ser més ràpid trobar escriptores de supervendes que escriptors. Cal matisar, però, que s'han tingut en compte les peculiaritats i les publicacions dels autors més enllà del gènere, motiu pel qual finalment l'elecció ha estat set escriptores i tres escriptors.

Pel que fa a la traducció dels títols de les novel·les, sembla important destacar que en gairebé tots els casos s'ha optat per traduir-los de manera literal, a causa segurament d'una estratègia «comercial» de les editorials perquè permet que el lector identifiqui ràpidament l'obra com a traducció d'un l'original en particular. Aquest és un dels avantatges de la proximitat del català i el castellà. Són dues llengües molt properes i amb realitats culturals i socials semblants en molts casos que permet aquest paral·lelisme.

Dels segells i les editorials tractats s'ha pogut concloure que la majoria estan interconnectats i que pràcticament tenen el monopoli del món editorial de l'Estat. Les principals editorials compren alguns segells i s'associen amb d'altres per guanyar encara més importància, i resulta un peix que es mossega la cua i que acaba menjant-se els peixos més petits, que no poden fer front a aquests gegants editorials. La majoria, privades i amb una gran concentració de la producció total de l'Estat, tenen la seu a Madrid o a Barcelona. Aquestes dues ciutats, que publiquen el 62,1% de tot el que s'edita, són les indiscutibles ciutats capitals de l'edició estatal actual.

La creació literària ocupa la segona posició pel que fa a volum de traduccions al català, seguit a una certa distància de la narrativa infantil i juvenil. Abans de començar aquest treball, pensàvem que tots dos gèneres estarien més o menys equiparats i vam dubtar sobre quin dels dos escollir per fer el TFG. Ara bé, segons els resultats publicats pel Ministeri de cultura l'any 2018 i que fan referència a les dades de 2017, hi ha una gran diferència entre els dos percentatges, amb un 22,8% del volum de traduccions de creació literària i un 54,7% de traduccions infantils i juvenils.

Resulta curiós el fet que hem trobat molta informació d'alguns traductors i molt poca (o nul·la) d'altres. Moltes vegades som els propis traductors el que hem de reivindicar la nostra presència en una traducció i els que hem de lluitar per guanyar un renom en aquest món d'invisibilitat. També és cert, però, que en l'actualitat és molt recomanable tenir una bona presència a les xarxes socials i a Internet mitjançant pàgines web o blogs per donar a conèixer la nostra feina i les nostres aptituds. Per a mi, que visc envoltada de tecnologies i que conec a molts professionals a través de les xarxes, em resulta ben difícil de creure que alguns no tinguin cap mena de presència a Internet. I em resulta estrany també perquè la majoria dels traductors que he triat no superen els cinquanta anys: són gent encara jove que ni tan sols té pàgina a LinkedIn, una xarxa molt útil per a donar a conèixer els projectes laborals. Això ha fet que no hàgim pogut trobar informació sobre la biografia, la combinació lingüística o la formació de molts i, per tant, ha fet difícil l'elaboració d'una part del treball.

Respecte a la recopilació de les traduccions publicades, han estat de gran ajuda les pàgines web de la revista *Visat*, del Catàleg Col·lectiu de les Universitats de Catalunya i de la base de dades dels llibres editats a l'Estat espanyol de l'ISBN. Tot i això, en alguns casos, hi havia dades que no concordaven entre les diferents pàgines, sobretot en referència al nom dels traductors. Moltes vegades «s'espanyolitza» el nom català dels autors. «Neus Nueno» apareix, en moltes entrades, com a «Nieves»; «Roig Giménez» com a «Jiménez»; «Elisenda Vergés-Bó» com a «Boo». Alguns d'aquests canvis, que poden semblar insignificants, transmeten una mica de deixadesa, de fer les coses de qualsevol manera, tot i que també pot ser que sigui un error o el resultat de no saber que existeixen variants entre els dos idiomes. Sigui com sigui, si un professional signa les traduccions amb el nom en un idioma, s'hauria de mantenir així arreu. Per això hem consultat publicacions dels traductors impreses en paper, per tenir una font el més fidel possible. Però aquest no és el problema més greu que hem trobat: tot i que a moltes pàgines web apareixen els noms dels traductors, a moltes d'altres ni tan sols es fa constar qui ha traduït l'obra. A la fitxa tècnica simplement constaven la quantitat de pàgines del llibre, l'any i la llengua de publicació, l'editorial i l'ISBN. Aquests arguments ens serveixen per a concloure que aquestes empreses haurien d'actualitzar els seus webs per a proporcionar el màxim d'informació o per fer que la que hi apareix sigui tan precisa com sigui possible.

Ens agradaria acabar aquestes conclusions justificant la llargada del treball. Inicialment, es pretenia orientar la recerca cap a una vessant més lingüística, tractant purament qüestions

sobre els autors i les traduccions, tenint menys en compte la part editorial. Un cop ens vam endinsar de ple en la recerca d'alguns treballs a partir dels quals poder desenvolupar el treball, vam arribar a la conclusió que hi havia molts assaigs que tractaven aquest tema i que no es podia aportar gairebé res de nou. Per això vam decidir canviar la direcció del treball i enfocar-lo cap a la relació entre les traduccions castellà-català i el panorama editorial. Gràcies a aquest nou rumb, el resultat ha estat un treball més complet, que ens ha permès investigar més temes i que proporciona informació més detallada sobre els apartats que es desenvolupen: les traduccions castellà-català, els autors més destacats dels darrers anys, les editorials més importants de l'actualitat i els traductors que han treballat en obres de referència. Això ha comportat més feina de la prevista en un primer moment i, per tant, el resultat ha estat un treball més extens. Considerem que tots els apartats del treball són necessaris per a entendre la globalitat del treball, per a tenir una panoràmica més clara i entenedora del món editorial que fa possible la traducció de narrativa del castellà al català.

4. Bibliografia

AELC. «Inici». Associació d'Escriptors en Llengua Catalana. Recuperat de: <https://www.escriptors.cat/>

ALEGRE, Mireia. «Mireia Alegre Traduccions». Mireia Alegre. Recuperat de: <https://www.mireiatraduccions.com/>

APTIC. «Fitxa de traductor. Mireia Alegre». Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya. Recuperat de: <https://www.aptic.cat/fitxa-de-traductor/?idtr=10>

ARCO, Antonio (2010). «María Dueñas, una vida de novela». La Verdad Multimedia. Recuperat de: <https://www.laverdad.es/murcia/v/20100620/cultura/maria-duenas-vida-novela-20100620.html>

ARENAS, Carme; ŠKRABEC, Simona (2007). «La literatura catalana i la traducció en un món globalitzat». *Visat*, núm. 4. Recuperat de: <http://www.visat.cat/articles/cat/19/la-literatura-catalana-i-la-traduccio-en-un-mon-globalitzat.html>

ARENAS, Carme (2008). «La traducció i el mercat editorial». *Quaderns. Revista de traducció*, núm. 15, p. 73-76. Recuperat de: <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/105022/131315>

ASSOCIACIÓ D'EDITORIALS INDEPENDENTS. «Carme Geronès». Llegir en català. Recuperat de: <https://llegirencatala.cat/traductors/carme-gerones/>

BACARDÍ, Montserrat (2010). «La traducció del català al castellà: una tradició aleatòria». *Visat*, núm.10. Recuperat de: <http://www.visat.cat/articles/cat/21/la-traduccion-del-catalan-al-castellano-una-tradicion-aleatoria.html>

BACARDÍ, Montserrat (2010). «La traducció del castellà al català al segle XX. Esbós d'una història accidentada». *Visat*, núm. 10. Recuperat de: <http://www.visat.cat/articles/cat/20/la-traduccion-del-castellano-al-catalan-en-el-siglo-xx.esbozo-de-una-historia-accidentada.html>

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA. «Gil Giner, Ricard». Ontology Engineering Group. Recuperat de: <http://datos.bne.es/persona/XX830734.html>

BRUGUÉ, Lydia. «Entrevista a Núria Parés, traductora literària». Tradiling. Recuperat de: <https://www.tradiling.net/entrevista-a-nuria-pares-traductora-literaria/>

CARBONELL, Manuel (2008). «Tra-duir i tra-duir». *Quaderns. Revista de Traducció*, núm. 15, p. 31-33. Recuperat de: <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/105015/131308>

CASA DEL LIBRO (2018). «Libros más vendidos 2018». Recuperat de: <https://www.casadellibro.com/libros-mas-vendidos>

CÍRCULO DE LECTORES. «Círculo. Espacio online de Cultura». Círculo de Lectores.
Recuperat de: <https://www.circulo.es/>

CORNABOU. «Crítica literatura traduïda». Cornabou. Recuperat de:
<http://www.andreusotorra.com/cornabou/docus/criticatrad.html>

CCUC. «Catàleg Web Sierra». Catàleg Col·lectiu de les Universitats de Catalunya.
Recuperat de: <http://ccuc.cbuc.cat/>

DIPUTACIÓ DE BARCELONA. «Núria García Caldes». L'Hospitalet escriu. Recuperat de:
<https://sites.google.com/site/autorslh/index-d-autors/nuria-garcia-caldes>

DOLORESREDONDO.COM. «Biografía». Dolores Redondo. Recuperat de:
<https://www.doloresredondo.com/biografia/>

EDICIONES EL PAÍS. «Biografía de Maruja Torres». Ediciones El País. Recuperat de:
https://elpais.com/politica/2011/10/07/biografiaeldebate/1318007933_438540.html

EFE (2014). «El Grupo Planeta adquiere el 100% de Círculo de Lectores». 20 minutos.
Recuperat de: <https://www.20minutos.es/noticia/2181211/0/planeta/compra/circulo-lectores/>

ESCRITORAS.COM. «Dolores Redondo». Escritoras.com. Recuperat de:
<http://escritoras.com/escritoras/Dolores-Redondo>

ESCRITORES.ORG. «María Dueñas. Biografía». Escritores.org. Recuperat de:
<https://www.escriitores.org/biografias/9103-duenas-maria>

FNAC. «Biografía de Julia Navarro». Grup Fnac. Recuperat de:
<https://www.fnac.es/Julia-Navarro/ia84600/biografia>

FNAC. «Biografía. María Dueñas». Grup Fnac. Recuperat de:
<https://www.fnac.es/Maria-Duenas/ia181673/biografia>

FNAC. «Libros más vendidos». Grup Fnac. Recuperat de:
<https://www.fnac.es/n710/Libros-mas-vendidos>

GARCÍA DE TORO, Cristina (2004). «Traduir entre català i castellà: un camp de treball per explorar». *Quaderns. Revista de Traducció*, núm. 11, p. 151-158. Recuperat de:
<https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25398/25233>

GARCÍA DE TORO, Cristina (2006). «Panoràmica de la traducció entre espanyol i català en els àmbits literari i audiovisual». *Caplletra*, núm. 40, p. 257-284. Recuperat de:
<https://www.raco.cat/index.php/Caplletra/article/view/280810/368508>

GARCÍA DE TORO, Cristina (2009). *La traducción entre lenguas en contacto; catalán y español*. Bern; Peter Lang. Previsualització recuperada de:
<https://books.google.es/books?id=XZHkThRzTEQC&printsec=frontcover&hl=ca#v=onepage&q&f=false>

GARCÍA DE TORO, Cristina (2015). «La investigación sobre la traducción entre catalán y español: estudios lingüísticos I». *Meta*, núm. 60, 1, p. 71-89.

GARCÍA DE TORO, Cristina (2015). «La investigación sobre la traducción entre catalán y español: estudios lingüísticos II». *Meta*, núm. 60, 3, p. 557-575.

GINJOLER. «Mercè Ubach». Ginjoler. Recuperat de: <https://ginjoler.wordpress.com/el-cep-i-la-nansa-edicions-presenta/ginjoentrevistes/ginjoentrevistes-merce-ubach/>

GODAYOL, Pilar (2011). «Gènere i traducció en català. Bases arqueològiques per a un estat de la qüestió». *MonTi*, núm. 3, p. 53-73. Recuperat de: <https://www.raco.cat/index.php/MonTI/article/view/301215/390686>

GRUP 62. «El sopar secret». Primer capítol. Planeta. Recuperat de: https://www.grup62.cat/pdf/ElSoparSecret_cap1.pdf

GRUP 62. «Educaula62. Qui som». Grup62. Recuperat de: <https://www.grup62.cat/editorial/educaula62/coneixnos/65>

GRUP 62. «labutxaca. Qui som». Grup62. Recuperat de: <https://www.grup62.cat/editorial/labutxaca/coneixnos/66>

GRUP 62. «Pere Guixà Cerdà». Grup 62. Recuperat de: <https://www.grup62.cat/autor/pere-guixa-cerda/000031790>

GRUP EDEBÉ. «Grup Edebé». Grup Edebé. Recuperat de: https://edebe.com/grupo_edebe/edebe.asp

GRUP EDEBÉ. «¿Quiénes somos?». Grup Edebé. Recuperat de: https://www.edebe.com/grupo_edebe/quienes_somos.asp

GRUP PLANETA. «Biografía Carlos Ruiz Zafón». Grup Planeta. Recuperat de: <http://www.carlosruizzafon.com/es/carlos-ruiz-zafon.php>

GRUP PLANETA. «Biografía. María Dueñas». Grup Planeta. Recuperat de: <http://www.mariaduenas.es/maria-duenas.php?op=biografia>

GRUP PLANETA. «Booket. Grans autors en llibres petits». Grup Planeta. Recuperat de: <https://www.planeta.es/ca/booket>

GRUP PLANETA. «Círculo de Lectores. La comunitat de lectors més gran d'Espanya». Grup Planeta. Recuperat de: <https://www.planeta.es/ca/c%C3%ADrculo-de-lectores>

GRUP PLANETA. «Columna Edicions». Grup Planeta. Recuperat de: <https://www.planeta.es/ca/columna-edicions>

GRUP PLANETA. «Dolores Redondo». Planeta de Libros España. Recuperat de: <https://www.planetadelibros.com/autor/dolores-redondo/000028850>

GRUP PLANETA. «Educaula62. Publicacions destinades a l'àmbit educatiu». Grup Planeta. Recuperat de: <https://www.planeta.es/ca/educaula-62>

GRUP PLANETA. «El Grupo Planeta. Un gran grupo editorial y de comunicación». Grup Planeta. Recuperat de: <https://www.planeta.es/es/el-grupo-planeta>

GRUP PLANETA. «Javier Sierra». Planeta de Libros España. Recuperat de: <https://www.planetadelibros.com/autor/javier-sierra/000001972>

GRUP PLANETA. «Libros más vendidos». Grup Planeta Recuperat de: <https://www.planetadelibros.com/libros-mas-vendidos>

GRUP PLANETA (2019). «María Dueñas». Planeta de Libros España. Recuperat de: <https://www.planetadelibros.com/autor/maria-duenas/000019447>

GRUP PLANETA. «¿Quiénes somos?». Grup Planeta. Recuperat de: <https://www.planetadelibros.com/editorial/editorial-planeta/conocenos/8>

GRUP PLANETA. «Reconocimientos y premios». Grup Planeta. Recuperat de: <http://www.carlosruizzafon.com/es/reconocimientos.php>

HURTADO, Amparo (1996). «La traductología: lingüística y traductología». *TRANS*, núm.1, p. 151-160. Recuperat de: <http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/2286/4188>

FERRÁNDIZ, Juan Francisco. «Biografía». Juan Francisco Ferrándiz. Recuperat de: <https://juanfranciscoferrandiz.es/biografia/>

L'ILLA DELS LLIBRES. «La traducció d'Inferno' de Dan Brown es va fer amb fortes mesures de seguretat per evitar filtracions». L'illa dels llibres. Recuperat de:

<http://www.illadelsllibres.com/la-traduccio-dinferno-de-dan-brown-es-va-fer-amb-fortes-mesures-de-seguretat-per-evitar-filtracions/>

LAFARGA, Francisco (2004). «Empuje cultural y freno económico: las traducciones literarias al castellano y al catalán en competencia», p. 1-7. Recuperat de: http://www.cttic.org/ACTI/2004/papers/Lafarga_Habana.pdf

LECTURALIA. «Biografía de María Dueñas». Lecturalia. Recuperat de: <http://www.lecturalia.com/autor/4880/maria-duenas-vinuesa>

LECTURALIA. «Biografía de Dolores Redondo». Lecturalia. Recuperat de: <http://www.lecturalia.com/autor/16267/dolores-redondo>

LECTURALIA. «Biografía de Juan Francisco Ferrándiz». Lecturalia. Recuperat de: <http://www.lecturalia.com/autor/14824/juan-francisco-ferrandiz>

LINKEDIN. «Elisenda Vergés-Bó». LinkedIn. Recuperat de: <https://es.linkedin.com/in/elisendavergesbo>

LINKEDIN. «Esther Roig». LinkedIn. Recuperat de: <https://www.linkedin.com/in/esther-roig-a8536a17/?originalSubdomain=es>

LINKEDIN. «Josep Pelfort». LinkedIn. Recuperat de: <https://www.linkedin.com/in/josep-pelfort-8ba04553/?originalSubdomain=es#experience-section>

LINKEDIN. «Laia Font i Mateu». LinkedIn. Recuperat de: <https://www.linkedin.com/in/laia-font-i-mateu-35164237/?originalSubdomain=es>

LINKEDIN. «Nieves Nuevo Cobas - Traductora». Recuperat de: <https://es.linkedin.com/in/nievesnuevo>

LINKEDIN. «Raquel Solà». LinkedIn. Recuperat de: <https://es.linkedin.com/in/raquelsola/es>

LLAVOR CULTURAL. «Mercè Ubach: "el traductor sempre és escriptor, encara que no tingui cap títol propi publicat"». Llabor Cultural. Recuperat de: <http://llavorcultural.cat/merce-ubach-el-traductor-sempre-es-escriptor-encara-que-no-tingui-cap-titol-propi-publicat/>

LUCAS, Antonio (2015). «Dolores Redondo: "El mundillo literario puede ser peligroso para alguien ingenuo"». El Mundo. Recuperat de: <https://www.elmundo.es/papel/cultura/2015/09/28/56091011268e3e3c6c8b457a.html>

MARCO, Josep (2008). «La traductologia catalana contemporània: bases per a una cartografia provisional». *Quaderns. Revista de Traducció*, núm. 15, p. 11-30. Recuperat de: <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/105014/131307>

MEGUSTALEER.COM. «Editoriales. Punto de Lectura». Penguin Random House Grupo Editorial. Recuperat de: <https://www.megustaleer.com/editoriales/punto-de-lectura/PL>

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2018). «Panorámica de la edición española de libros 2017. Análisis sectorial del libro». Govern d'Espanya. p. 25. Recuperat de: https://sede.educacion.gob.es/publivena/descarga.action?f_codigo_agc=16103C

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2018). «El sector del libro en España». Govern d'Espanya. p. 32-43. Recuperat de: <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:08c8edc0-2753-4306-9624-732c63843df0/sector-libro-2018.pdf>

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2018). «Base de datos de libros editados en España». Recuperat de: http://www.mcu.es/webISBN/tituloSimpleFilter.do?cache=init&prev_layout=busquedaisbn&layout=busquedaisbn&language=es

NEL·LO, David (2011). *La traducció de llibres infantils i juvenils*. Dins de la publicació «XVIII Seminari sobre la Traducció a Catalunya. La traducció de la literatura infantil i juvenil de l'Associació d'escriptors en llengua catalana». *Quaderns Divulgatius*, núm 42, p. 35-38. Recuperat de: <https://www.escriptors.cat/files/q42.pdf>

NÚVOL. «Laia Font es confessa: sóc traductora». Núvol. Recuperat de: <https://www.nuvol.com/noticies/soc-traductora/>

PARCERISAS, Francesc (2000). «Poder, traducció, política». *North American Catalan Review*, núm. XIV, 1-2, p. 35-52. Recuperat de: <https://core.ac.uk/download/pdf/45666738.pdf>

PARCERISAS, Francesc (2008). «Acotacions al desenvolupament dels estudis sobre traducció arreu (àdhuc a Catalunya)». *Quaderns. Revista de Traducció*, núm. 15, p. 35-40. Recuperat de: <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/105016/131309>

PENGUIN RANDOM HOUSE GRUPO EDITORIAL (2017). «Sobre nosotros». Penguin Random House Grupo Editorial. Recuperat de: <https://www.penguinrandomhousegrupoeditorial.com/sobre-nosotros/>

PENGUIN RANDOM HOUSE GRUPO EDITORIAL (2017). «Nuestros sellos». Penguin Random House Grupo Editorial. Recuperat de: <https://www.penguinrandomhousegrupoeditorial.com/sellos/>

PENGUIN RANDOM HOUSE GRUPO EDITORIAL. «Web oficial de Julia Navarro». Penguin Random House Grupo Editorial, S.A. Recuperat de: <http://julianavarro.es/>

PEREZREVERTE.COM. «Web Oficial de Arturo Pérez-Reverte». Penguin Random House Grupo Editorial, S.A. Recuperat de: <http://www.perezreverte.com/>

PLANETADELIBROS. «Booket. ¿Quiénes somos?». Grup Planeta. <https://www.planetadelibros.com/editorial/booket/conocenos/22>

PLANETADELIBROS. Tusquets Editores. ¿Quiénes somos?». Grup Planeta. <https://www.planetadelibros.com/editorial/tusquets-editores-sa/conocenos/59>

PICATRIX SL. «Javier Sierra. Biografía». Picatrix. Recuperat de: <https://www.javiersierra.com/biografia/>

POLÍTICA & PROSA. «Autor: Ponç Puigdevall». Política & Prosa. Recuperat de: <https://www.politicaprosa.com/autor/ponc-puigdevall/>

QUADERNS CREMA. «Autors. Pere Guixà». Quaderns crema. Recuperat de: <http://www.quadernscrema.com/persona/pere-guixa/>

SALESIANOS SANTIAGO EL MAYOR. «Editorial Edebé». Salesianos Santiago el Mayor. Recuperat de: <https://salesianos.es/Contenidos/813/1/0/1/Editorial-edeb->

ŠKRABEC, Simona (2008). «Traduccions del i al català: un camí d'anada i tornada». *Quaderns. Revista de Traducció*, núm. 15, p. 77-80. Recuperat de: <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/105023/131316>

TAKATUKA. «Mireia Sánchez». Takatuka. Recuperat de: <http://www.takatuka.cat/autor.php?autor=Mireia%20S%20E1nchez>

TORRENTS, Ricard (2008). «La traductologia catalana: història i tendències». *Quaderns. Revista de Traducció*. 15, p. 9-10. Recuperat de: <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n15/11385790n15p9.pdf>

TRABALIBROS (2011). «María Dueñas. Biografía». Trabalibros. Recuperat de: <http://trabalibros.com/escriitores/i/1353/56/maria-duenas>

VISAT. «Imma Estany i Morros». PEN català. Recuperat de: <http://www.visat.cat/espai-traductors/cat/traductor/339/imma-estany-i-morros.html>

VISAT. «Pau JoanHernández». PEN Català. Recuperat de: <http://www.visat.cat/espai-traductors/cat/traductor/231/pau-joan-hernandez.html>

VISAT. «Xavier Lloveras». PEN Català. Recuperat de: <http://www.visat.cat/espai-traductors/cat/traductor/257/xavier-lloveras.html>

VIQUIPÈDIA. «Grup Edebé». Viquipèdia. Recuperat de: https://ca.wikipedia.org/wiki/Grup_Edeb%C3%A9

WIKIPEDIA. «Núria Parés Sellarès». Wikipedia. Recuperat de: https://ca.wikipedia.org/wiki/N%C3%BAria_Par%C3%A9s_Sellar%C3%A8s

WIKIPEDIA. «Ponç Puigdevall». Wikipedia. Recuperat de: https://ca.wikipedia.org/wiki/Pon%C3%A7_Puigdevall

5. Annexos

5.1. Reedicions i reimpressions (autors i autores)

5.1.1. Isabel Allende (1942)

ALLENDE, Isabel. *El joc de Ripper*. Trad. de Ricard Gil Giner. Barcelona: Rosa dels Vents, 2014.
ISBN 13: 978-84-15961-06-2.

—. *El joc de Ripper*. Trad. de Ricard Gil Giner. Barcelona: Debolsillo, 2015.

ISBN 13: 978-84-9062-479-1.

—. *L'amant japonès*. Trad. de Ricard Gil Giner. Barcelona: Rosa dels Vents, 2015.

ISBN 13: 978-84-15961-81-9.

—. *L'amant japonès*. Trad. de Ricard Gil Giner. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018. ISBN 13: 978-84-17444-15-0.

5.1.2. Maruja Torres (1943)

TORRES, Maruja. *Homes de pluja*. Trad. de Mercè Ubach Dorca. Barcelona: Columna, 2004.
ISBN 13: 978-84-664-0490-7.

—. *Mentre vivim*. Trad. de Jaume Aubareda. Barcelona: Columna, 2001. ISBN 13: 978-84-664-0157-9.

—. *Mentre vivim*. Trad. de Jaume Aubareda. Barcelona: Booket, 2002.

ISBN 13: 978-84-95965-00-4.

5.1.3. Julia Navarro (1953)

NAVARRO, Julia. *Digue'm qui sóc*. Trad. d'Elisenda Mas Solé. Barcelona: Plaza & Janés, 2010.
ISBN 13: 978-84-01-38746-3.

—. *Digue'm qui sóc*. Trad. d'Elisenda Mas Solé. Barcelona: Debolsillo, 2012.

ISBN 13: 978-84-9908-757-3.

—. *Digue'm qui sóc*. Trad. d'Elisenda Mas Solé. Barcelona: Debolsillo, 2017.

ISBN 13: 978-84-9032-223-9.

—. *Dispara, jo ja sóc mort*. Trad. de Jordi Puig Martínez. Barcelona: Plaza & Janés, 2013.

ISBN 13: 978-84-0138-883-5.

—. *Dispara, jo ja sóc mort*. Trad. de Jordi Puig Martínez. Barcelona: Debolsillo, 2015. ISBN 13: 978-84-9062-578-1.

—. *Història d'un canalla*. Trad. de Jordi Puig Martínez. Barcelona: Rosa dels Vents, 2016. ISBN 13: 978-84-16430-07-9.

—. *Història d'un canalla*. Trad. de Mireia Alegre Clanxet i Imma Estany. Barcelona: Punto de Lectura, 2017. ISBN 13: 978-84-663-4100-4.

—. *Història d'un canalla*. Trad. de Jordi Puig Martínez. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018. ISBN 13: 978-84-17444-19-8.

—. *La Bíblia de fang*. Trad. de Carme Geronès Planagumà i Carles Urritz Geli. Barcelona: Plaza & Janés, 2005. ISBN 13: 978-84-01-38678-7.

—. *La Bíblia de fang*. Trad. de Carles Urritz Geli. Barcelona: Debolsillo, 2008. ISBN 13: 978-84-8346-612-4.

—. *La germandat del Sant Sudari*. Trad. de Carles Urritz Geli. Barcelona: Plaza & Janés, 2004. ISBN 13: 978-84-01-38670-1.

—. *La germandat del Sant Sudari*. Trad. de Carles Urritz Geli. Barcelona: Debolsillo, 2008. ISBN 13: 978-84-8346-611-7.

—. *La sang dels innocents*. Trad. d'Elisenda Mas Solé. Barcelona: Plaza & Janés, 2007. ISBN 13: 978-84-01-38710-4.

—. *La sang dels innocents*. Trad. d'Elisenda Mas Solé. Barcelona: Debolsillo, 2008. ISBN 13: 978-84-8346-610-0.

—. *Tu no mataràs*. Trad. de Jordi Puig Martínez. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018. ISBN 13: 978-84-16930-87-6.

5.1.4. Ildefonso Falcones (1958)

FALCONES, Ildefonso. *Els hereus de la terra*. Trad. de Mireia Alegre Clanxet i Imma Estany. Barcelona: Rosa dels Vents, 2016. ISBN 13: 978-84-16430-34-5.

—. *Els hereus de la terra*. Trad. de Mireia Alegre Clanxet i Imma Estany. Barcelona: Punto de Lectura, 2018. ISBN 13: 978-84-663-4380-0.

—. *L'església del mar*. Trad. de Carles Urritz Geli. Barcelona: Plaza & Janés, 2006. ISBN 13: 978-84-01-38692-3.

- . *L'església del mar* (amb estoig). Trad. de Carles Urritz Geli. Barcelona: Plaza & Janés, 2007. ISBN 13: 978-84-01-38704-3.
- . *L'església del mar*. Trad. de Carles Urritz Geli. Barcelona: Debolsillo, 2008. ISBN 13: 978-84-8346-620-9.
- . *L'església del mar*. Trad. de Carles Urritz Geli. Barcelona: Plaza & Janés, 2009. ISBN 13: 978-84-01-38741-8.
- . *L'església del mar*. Trad. de Carles Urritz Geli. Barcelona: Debolsillo, 2014. ISBN 13: 978-84-9062-487-6.
- . *L'església del mar* (edició commemorativa). Trad. de Carles Urritz Geli. Barcelona: Rosa dels Vents, 2016. ISBN 13: 978-84-16430-81-9.
- . *La mà de Fàtima*. Trad. de Carles Urritz Geli. Barcelona: Club Círculo de Lectores, 2009. ISBN 13: 978-84-672-3697-2.
- . *La mà de Fàtima*. Trad. de Carles Urritz Geli. Barcelona: Plaza & Janés, 2009. ISBN 13: 978-84-01-38742-5.
- . *La mà de Fàtima*. Trad. de Carles Urritz Geli. Barcelona: Plaza & Janés, 2010. ISBN 13: 978-84-01-38765-4.
- . *La mà de Fàtima*. Trad. de Carles Urritz Geli. Barcelona: Debolsillo, 2011. ISBN 13: 978-84-9908-692-7.
- . *La reina descalça*. Trad. de Jordi Puig Martínez. Barcelona: Club Círculo de Lectores, 2013. ISBN 13: 978-84-672-5503-4.
- . *La reina descalça*. Trad. de Jordi Puig Martínez. Barcelona: Debolsillo, 2014. ISBN 13: 978-84-9032-714-2.

5.1.5. Javier Cercas (1962)

- CERCAS, Javier. *Anatomia d'un instant*. Trad. d'Esther Roig Giménez. Barcelona: Plaza & Janés, 2009. ISBN 13: 978-84-01-38743-2.
- . *La velocitat de la llum*. Trad. de Xavier Lloveras. Barcelona: Tusquets Editores S.A., 2005. ISBN 13: 978-84-8310-424-8.
 - . *Les lleis de la frontera*. Trad. d'Esther Roig Giménez. Barcelona: Plaza & Janés, 2012. ISBN 13: 978-84-0138-865-1.

- . *Soldats de Salamina*. Trad. de Ponç Puigdevall. Barcelona: Tusquets Editores S.A., 2003. ISBN 13: 978-84-8310-852-9.
 - . *Soldats de Salamina*. Trad. de Ponç Puigdevall. Barcelona: Columna, 2004. ISBN 13: 978-84-664-0499-0.
 - . *Soldats de Salamina*. Trad. de Ponç Puigdevall. Barcelona: Tusquets Editores S.A., 2014. ISBN 13: 978-84-838-3907-2.

5.1.6. María Dueñas (1964)

- DUEÑAS, Maria. *Destí. La Templanza*. Trad. de Núria García Caldés i Núria Parés Sellarés. Barcelona: Columna, 2015. ISBN 13: 978-84-664-1959-8.
- . *Destí. La Templanza*. Trad. de Núria García Caldés i Núria Parés Sellarés. Barcelona: labutxaca, 2016. ISBN 13: 978-84-16600-16-8.
- . *El temps entre costures*. Trad. de Núria García Caldés. Barcelona: Columna, 2010. ISBN 13: 978-84-6641-309-1.
 - . *El temps entre costures*. Trad. de Núria García Caldés. Barcelona: labutxaca, 2012. ISBN 13: 978-84-9930-539-4.
 - . *El temps entre costures*. Trad. de Núria García Caldés. Barcelona: labutxaca, 2013. ISBN 13: 978-84-9930-745-9.
 - . *El temps entre costures*. Trad. de Núria García Caldés. Barcelona: labutxaca, 2014. ISBN 13: 978-84-9930-867-8.
 - . *El temps entre costures*. Trad. de Núria García Caldés. Barcelona: labutxaca, 2015. ISBN 13: 978-84-16334-35-3.
 - . *La missió de l'oblit*. Trad. de Núria Parés Sellarés. Barcelona: Columna, 2013. ISBN 13: 978-84-664-1600-9.
 - . *La missió de l'oblit*. Trad. de Núria Parés Sellarés. Barcelona: labutxaca, 2014. ISBN 13: 978-84-9930-880-7.
 - . *Les filles del capità*. Trad. de Núria Parés Sellarés. Barcelona: Columna, 2018. ISBN 13: 978-84-6642-386-1.

5.1.7. Carlos Ruiz Zafón (1964)

RUIZ ZAFÓN, Carlos. *El joc de l'àngel*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Planeta, 2008.

ISBN 13: 978-84-9708-187-0.

—. *El joc de l'àngel*, (edició signada). Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Planeta, 2008. ISBN 13: 978-84-9708-188-7.

—. *El joc de l'àngel*, CD. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Planeta, 2009. ISBN 13: 978-84-9708-195-5.

—. *El joc de l'àngel*, (edició signada amb CD). Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Planeta, 2009. ISBN 13: 978-84-9708-193-1.

—. *El joc de l'àngel*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Planeta, 2010. ISBN 13: 978-84-9708-214-3.

—. *El joc de l'àngel*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: labutxaca, 2012. ISBN 13: 978-84-9930-477-9.

—. *El joc de l'àngel*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Columna, 2016. ISBN 13: 978-84-6642-168-3.

—. *El joc de l'àngel*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: labutxaca, 2016. ISBN 13: 978-84-1660-042-7.

—. *El laberint dels esperits*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Columna, 2016. ISBN 13: 978-84-6642-170-6.

—. *El laberint dels esperits*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Columna, 2018. ISBN 13: 978-84-6642-385-4.

—. *El laberint dels esperits*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: labutxaca, 2018. ISBN 13: 978-84-1742-018-5.

—. *El palau de la mitjanit*. Trad. de Pau Joan Hernández. Barcelona: EDEBÉ, 1994. ISBN 13: 978-84-2363-740-9.

—. *El palau de la mitjanit*. Trad. de Pau Joan Hernández. Barcelona: EDEBÉ, 2004. ISBN 13: 978-84-2367-125-0.

—. *El palau de la mitjanit*. Trad. de Pau Joan Hernández. Barcelona: Planeta, 2006. ISBN 13: 978-84-9708-176-4.

—. *El palau de la mitjanit*. Trad. de Pau Joan Hernández. Barcelona: labutxaca, 2007. ISBN 13: 978-84-9686-336-1.

- . *El palau de la mitjanit*. Trad. de Pau Joan Hernández. Barcelona: Columna, 2016. ISBN 13: 978-84-6642-173-7.
- . *El príncep de la boira*. Trad. de Mireia Sánchez Civil. Barcelona: EDEBÉ, 1996. ISBN 13: 978-84-2363-264-0.
 - . *El príncep de la boira*. Trad. de Mireia Sánchez Civil. Barcelona: Planeta, 2006. ISBN 13: 978-84-9708-175-7.
 - . *El príncep de la boira*. Trad. de Mireia Sánchez Civil. Barcelona: labutxaca, 2007. ISBN 13: 978-84-9686-335-4.
 - . *El príncep de la boira*. Trad. de Mireia Sánchez Civil. Barcelona: Columna, 2016. ISBN 13: 978-84-6642-172-0.
 - . *El príncep de la boira*. Trad. de Mireia Sánchez Civil. Barcelona, EDUCAULA 62, 2018. ISBN 13: 978-84-1595-455-2.
- . *El presoner del cel*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Planeta, 2012. ISBN 13: 978-84-9708-234-1.
 - . *El presoner del cel*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: labutxaca, 2013. ISBN 13: 978-84-9930-654-4.
 - . *El presoner del cel*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Columna, 2016. ISBN 13: 978-84-6642-169-0.
 - . *El presoner del cel*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: labutxaca, 2016. ISBN 13: 978-84-1660-043-4.
- . *L'ombra del vent*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Planeta, 2006. ISBN 13: 978-84-9708-104-7.
 - . *L'ombra del vent*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Planeta, 2006. ISBN 13: 978-84-9708-173-3.
 - . *L'ombra del vent*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Planeta, 2008. ISBN 13: 978-84-9708-186-3.
 - . *L'ombra del vent*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Planeta, 2010. ISBN 13: 978-84-9708-215-0.
 - . *L'ombra del vent*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: labutxaca, 2012. ISBN 13: 978-84-9930-420-5.
 - . *L'ombra del vent*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: labutxaca, 2016. ISBN 13: 978-84-1660-041-0.

- . *L'ombra del vent*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Columna, 2016.
ISBN 13: 978-84-6642-167-6.
- . *Les llums de setembre*. Trad. de Pau Joan Hernández. Barcelona: EDEBÉ, 1995.
ISBN 13: 978-84-2363-784-3.
- . *Les llums de setembre*. Trad. de Pau Joan Hernández. Barcelona: EDEBÉ,
2004. ISBN 13: 978-84-2367-127-4.
- . *Les llums de setembre*. Trad. de Pau Joan Hernández. Barcelona: Planeta,
2007. ISBN 13: 978-84-9708-182-5.
- . *Les llums de setembre*. Trad. de Pau Joan Hernández. Barcelona: labutxaca,
2008. ISBN 13: 978-84-9686-391-0.
- . *Les llums de setembre*. Trad. de Pau Joan Hernández. Barcelona: Columna,
2016. ISBN 13: 978-84-6642-174-4.
- . *Les llums de setembre*. Trad. de Pau Joan Hernández. Barcelona: labutxaca,
2017. ISBN 13: 978-84-1660-095-3.
- . *Marina*. Trad. d'Elisenda Vergés-Bó. Barcelona: EDEBÉ, 1999.
ISBN 13: 978-84-2364-901-3.
- . *Marina*. Trad. d'Elisenda Vergés-Bó. Barcelona: EDEBÉ, 2003.
ISBN 13: 978-84-2366-341-5.
- . *Marina*. Trad. d'Elisenda Vergés-Bó. Barcelona: Planeta, 2008.
ISBN 13: 978-84-9708-190-0.
- . *Marina*. Trad. d'Elisenda Vergés-Bó. Barcelona: labutxaca, 2009.
ISBN 13: 978-84-9254-936-8.
- . *Marina*. Trad. d'Elisenda Vergés-Bó. Barcelona: labutxaca, 2013.
ISBN 13: 978-84-9930-749-7.
- . *Marina*. Trad. d'Elisenda Vergés-Bó. Barcelona: Columna, 2016.
ISBN 13: 978-84-6642-175-1.

5.1.8. Dolores Redondo (1969)

- REDONDO, Dolores. *El guardià invisible*. Trad. de Laia Font Mateu. Barcelona: Columna, 2013.
ISBN 13: 978-84-664-1663-4.

- . *El guardià invisible*. Trad. de Raquel Solà García. Barcelona: Columna, 2015. ISBN 13: 978-84-664-1915-4.
- . *El guardià invisible*. Trad. de Laia Font Mateu i Núria García Caldés. Barcelona: labutxaca, 2017. ISBN 13: 978-84-16600-70-0.
- . *El guardià invisible: Trilogia de Baztan 1*. Trad. de Laia Font Mateu i Núria Parés Sellarés. Barcelona: labutxaca, 2016. ISBN 13: 978-84-16600-03-8.
- . *El llegat dels ossos*. Trad. de Laia Font Mateu i Núria Parés Sellarés. Barcelona: Columna, 2013. ISBN 13: 978-84-664-1789-1.
- . *El llegat dels ossos i Guia de Baztan*. Trad. de Laia Font Mateu i Núria Parés Sellarés. Barcelona: Columna, 2014. ISBN 13: 978-84-664-1916-1.
- . *El llegat dels ossos: Trilogia de Baztan 2*. Trad. de Laia Font Mateu i Núria Parés Sellarés. Barcelona: labutxaca, 2016. ISBN 13: 978-84-16600-04-5.
- . *Et donaré tot això*. Trad. de Núria Parés Sellarés. Barcelona: Columna, 2016. ISBN 13: 978-84-664-2208-6.
- . *Et donaré tot això*. Trad. de Núria Parés Sellarés. Barcelona: Columna, 2016. ISBN 13: 978-84-664-2199-7.
- . *Ofrena a la tempesta*. Trad. de Núria Parés Sellarés. Barcelona: Columna, 2014. ISBN 13: 978-84-664-1904-8.
- . *Ofrena a la tempesta; Guia de Baztan*. Trad. de Núria Parés Sellarés. Barcelona: Columna, 2015. ISBN 13: 978-84-664-1995-6.
- . *Trilogia de Baztan*. Trad. de Laia Font Mateu i Núria Parés Sellarés. Barcelona: Columna, 2014. ISBN 13: 978-84-664-1914-7.

5.1.9. Juan Francisco Ferrándiz (1971)

FERRÁNDIZ, Juan Francisco. *La terra maleïda*. Trad. de Pere-Ignasi Guixà Cerdà i Carme Geronès. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018. ISBN 13: 978-84-16930-55-5.

5.1.10. Javier Sierra (1971)

SIERRA, Javier. *El foc invisible*. Trad. de Josep Pelfort Gregori. Barcelona: Columna, 2017. ISBN 13: 978-84-664-2341-0.

- . *El secret de la Santa Cena*. Trad. de Neus Nueno Cobas. Barcelona: Plaza & Janés, 2005. ISBN 13: 978-84-01-38681-7.
 - . *El sopar secret*. Trad de Núria Parés Sellarés. Barcelona: Planeta, 2012. ISBN 13: 978-84-9708-236-5.
 - . *El sopar secret*. Trad de Núria Parés Sellarés. Barcelona: labutxaca, 2013. ISBN 13: 978-84-9930-750-3.
 - . *El sopar secret*. Trad de Núria Parés Sellarés. Barcelona: labutxaca, 2014. ISBN 13: 978-84-9930-805-0.
- . *L'àngel perdut*. Trad. de Pau Joan Hernàndez. Barcelona: Planeta, 2011. ISBN 13: 978-84-9708-230-3.
 - . *L'àngel perdut*. Trad. de Pau Joan Hernàndez. Barcelona: Planeta, 2011. ISBN 13: 978-84-9708-232-7.
 - . *L'àngel perdut*. Trad. de Pau Joan Hernàndez. Barcelona: labutxaca, 2012. ISBN 13: 978-84-9930-540-0.
- . *La ruta prohibida i altres enigmes de la història*. Trad. de Pau Joan Hernàndez. Barcelona: Columna, 2007. ISBN 13: 978-84-664-0850-9.

5.2. Reedicions i reimpressions (traductors i traductores)

5.2.1. Mireia Alegre i Clanxet

HILL, Toni. *L'estiu de les joguines mortes*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2011.

— . *L'estiu de les joguines mortes*. Barcelona: Debolsillo, 2012.

ROVIRA, Àlex. *El mapa del tesoro*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2011.

FRISA, Maria. *75 consells per sobreviure a l'escola: manual patentat per mi mateixa per fer-te la vida més fàcil*. Barcelona: Alfaguara, 2012.

TRALLERO, Manuel. *Música celestial*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2012.

FRISA, Maria. *75 consells per sobreviure al campament: manual patentat per mi mateixa per fer-te la vida més fàcil*. Barcelona: Alfaguara, 2013.

FRISA, Maria. *75 consells per celebrar el teu aniversari en gran: manual patentat per mi mateixa per fer-te la vida més fàcil*. Barcelona: Alfaguara, 2013.

FRISA, Maria. *75 consells per sobreviure a les extraescolars: manual patentat per mi mateixa per fer-te la vida més fàcil*. Barcelona: Alfaguara, 2014.

HILL, Toni. *Els amants de Hiroshima*. Barcelona: Debolsillo, 2014.

PARDO, Enric. *Primera temporada*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2014.

CORBACHO, José. *People from Ib*z*:* una novel·la. Barcelona: Plaza & Janés, 2015.

FRISA, Maria. *75 consells per sobreviure als exàmens: manual patentat per mi mateixa per fer-te la vida més fàcil*. Barcelona: Alfaguara, 2015.

FALCONES, Ildelfonso. *Els hereus de la terra*. Trad. de Mireia Alegre i d'Imma Estany. Barcelona: Rosa dels Vents, 2016.

— . *Els hereus de la terra*. Trad. de Mireia Alegre i d'Imma Estany. Barcelona: Debolsillo, 2018.

HILL, Toni. *Els àngels de gel*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2016.

— . *Els àngels de gel*. Barcelona: Debolsillo, 2017.

NAVARRO, Julia. *Historia d'un canalla*. Trad. de Mireia Alegre i d'Imma Estany. Barcelona: Debolsillo, 2017.

HILL, Toni. *Tigres de vidre*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.

5.2.2. Jaume Aubareda i Magrinyà

BARBÁCHANO, Carlos. *Luis Buñuel*. Barcelona: Edicions 62, 1990.

CORREDOR, Josep Maria. *Pau Casals*. Barcelona: Edicions 62, 1991.

— . *Pau Casals*. Barcelona: Cercle de Lectors, 1994.

BASSEGODA, Joan. *Antoni Gaudí*. Barcelona: Cercle de Lectors, 1994.

— . *Antoni Gaudí*. Barcelona: Edicions 62, 2002.

TORRES, Maruja. *Mentre vivim*. Barcelona: Columna, 2001.

5.2.3. Imma Estany i Morros

CASTANY, Josep. *La Cambra pirinenca de Santes Masses: un sepulcre col·lectiu del bronze antic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1994.

LÓPEZ, Albert. *Les Termes Romanes de Sant Boi de Llobregat*. Barcelona: Ajuntament de Sant Boi de Llobregat, 2002.

DIPUTACIÓ DE BARCELONA. *Castell de Castelldefels: arqueologia, història, art*. Barcelona: Diputació de Barcelona. Servei de Patrimoni Arquitectònic Local, 2005.

BARNEDA, Sandra. *La terra de les dones*. Trad. d'Imma Estany i de Ricard Gil. Barcelona: Rosa dels Vents, 2014.

FALCONES, Ildefonso. *Els hereus de la terra*. Trad. d'Imma Estany i de Mireia Alegre. Barcelona: Rosa dels Vents, 2016.

SANZ, Laia. *Qui té la voluntat té la força*. Barcelona: RBA La Magrana, 2016.

— . *Els hereus de la terra*. Trad. d'Imma Estany i de Mireia Alegre. Barcelona: Debolsillo, 2018.

RUIZ, Roser. *La Granja: respostes ràpides per a preguntes enginyoses: per què...? per què...?* Barcelona: Vox, 2017.

NAVARRO, Julia. *Historia d'un canalla*. Trad. d'Imma Estany i Mireia Alegre. Barcelona: Debolsillo, 2017.

5.2.4. Laia Font i Mateu

GABÁS, LUZ. *Palmeres en la neu*. Trad. de Laia Font i Núria Garcia. Barcelona: Columna, 2012.

RUSCALLEDA, Carme. *Receptes antiaging: gastronomia i ciència*. Barcelona: Columna, 2012.

REDONDO, Dolores. *El guardià invisible*. Barcelona: Columna, 2013.

— . *El guardià invisible*. Trad. de Laia Font i Núria Garcia. Barcelona: Columna, 2016.

— . *El guardià invisible*. Trad. de Laia Font i Núria Garcia. Barcelona: Columna, 2017.

REDONDO, Dolores. *El llegat dels ossos*. Trad. de Laia Font i Núria Parés. Barcelona: Columna, 2013.

— . *El llegat dels ossos*. Trad. de Laia Font i Núria Parés. Barcelona: Columna, 2016.

5.2.5. Carme Geronès Planagumà

ATXAGA, Bernardo. *Un espia anomenat Sara*. Trad. de Carme Geronès i de Carles Urritz. Barcelona: Cruïlla, 1997.

— . *Un espia anomenat Sara*. Trad. de Carme Geronès i de Carles Urritz. Barcelona: Cruïlla, 2004.

MAITENA. *Dones alterades 4*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2004.

MAITENA. *Dones alterades 5*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2005.

NAVARRO, Julia. *La Bíblia de fang*. Trad. de Carme Geronès i Carles Urritz. Barcelona: Plaza & Janés, 2005.

— . *La Bíblia de fang*. Trad. de Carme Geronès i Carles Urritz. Barcelona: Debolsillo, 2008.

— . *La Bíblia de fang*. Trad. de Carme Geronès i Carles Urritz. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.

LLORENS, Chufo. *Et donaré la terra*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2008.

— . *Et donaré la terra*. Barcelona: Debolsillo, 2009.

- SANZ, Esther. *El bosc dels cors adormits*. Trad. de Carme Geronès i Carles Urritz. Barcelona: Montena, 2011.
- . *El bosc dels cors adormits*. Trad. de Carme Geronès i Carles Urritz. Barcelona: Montena, 2012.
- SANZ, Esther. *El jardí de les fades sense son*. Barcelona: Montena, 2012.
- PALMIOLA, Isaac. *El retorn dels escorpins*. Barcelona: Montena, 2013.
- SANTANDREU, Rafael. *Les ulleres de la felicitat: descobreix la teva fortalesa emocional*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2014.
- BONA, César. *Les escoles que canvien el món*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2016.
- SANTANDREU, Rafael. *Ser feliç a Alaska: ments fortes contra vent i marea*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2016.
- BARRIGA, Xavier. *Pa i salut: dels grans ancestrals al pa d'avui*. Barcelona: Grijalbo, 2017.
- FERRÁNDIZ, Juan Francisco. *La terra maleïda*. Trad. de Carme Geronès i Pere Guixà. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.

5.2.6. Núria Garcia Caldés

- GIMÉNEZ-FRONTÍN, José Luís. *La tragèdia de Romeu i Julieta: segons l'obra de Shakespeare*. Barcelona: Argos Vergara, 1985.
- JODOROWSKY, Alejandro. *El mestre i les magues*. Barcelona: Columna, 2005.
- GÓMEZ, P. R. *Guardians del passat*. Trad. de Núria Garcia i Mercè Ubach. Barcelona: Empúries, 2008.
- GALLEGO, Laura. *El futbol i l'amor són incompatibles*. Trad. de Núria Garcia i Mercè Ubach. Barcelona: Estrella Polar, 2009.
- DUEÑAS, María. *El temps entre costures*. Barcelona: Columna, 2010.
- . *El temps entre costures*. Barcelona: labutxaca, 2012.
- . *El temps entre costures*. Barcelona: labutxaca, 2013.
- . *El temps entre costures*. Barcelona: labutxaca, 2014.
- . *El temps entre costures*. Barcelona: Columna, 2015.
- UHAGÓN, Begoña. *Alícia al país de les meravelles*. Barcelona: La Galera, 2010.

- GARCÍA DE ORO, Gabriel. *Les aventures d'en Nitus Alpesto, el príncep verd*. Barcelona: La Galera, 2010.
- PUNSET, Eduard. *Per què som com som*. Trad. de Núria Garcia i Mercè Ubach. Barcelona: Destino, 2010.
- . *Per què som com som*. Trad. de Núria Garcia i Mercè Ubach. Barcelona: Destino, 2013.
- CONEJO, Ana Isabel. *El cofre de l'altre món*. Barcelona: La Galera, 2012.
- GABÁS, LUZ. *Palmeres en la neu*. Trad. de Núria Garcia i Laia Font. Barcelona: Columna, 2012.
- PUNSET, Eduard. *El que ens passa per dins: un milió de vides al descobert*. Barcelona: Destino, 2012.
- . *El que ens passa per dins: un milió de vides al descobert*. Barcelona: Destino, 2014.
- NIETO, Ana B. *L'empremta blanca*. Barcelona: Ediciones B, 2013.
- ASENSI, Matilde. *La conjura de Cortés*. Trad. de Núria Garcia i Sabina Galí. Barcelona: Planeta, 2013.
- REDONDO, Dolores. *El guardià invisible*. Trad. de Núria Garcia i Laia Font. Barcelona: Columna, 2013.
- . *El guardià invisible*. Trad. de Núria Garcia i Laia Font. Barcelona: Columna, 2016.
- . *El guardià invisible*. Trad. de Núria Garcia i Laia Font. Barcelona: Columna, 2017.
- ECHEVARRÍA, Carlota. *El cercle de Cassiopea*. Barcelona: La Galera, 2014.
- ECHEVARRÍA, Carlota. *El cofre màgic*. Trad. de Núria Garcia. Barcelona: La Galera, 2014.
- ECHEVARRÍA, Carlota. *El secret dels reis*. Trad. de Núria Garcia. Barcelona: La Galera, 2014.
- ASENSI, Matilde. *El retorn del Cató*. Trad. de Núria Garcia, Núria Parés i Jordi Boixadós. Barcelona: Columna, 2015.
- . *El retorn del Cató*. Trad. de Núria Garcia, Núria Parés i Jordi Boixadós. Barcelona: Columna, 2017.
- DUEÑAS, María. *Destí. La templanza*. Trad. de Núria Garcia i Núria Parés. Barcelona: labutxaca, 2015.
- . *Destí. La templanza*. Trad. de Núria Garcia i Núria Parés. Barcelona: Columna, 2016.

- ARES, Alberto. *Filles i fills d'un pelegrí: cap a una teologia de les migracions*. Barcelona: Cristianisme i Justícia, 2017.
- SANZ, Jesús. *Com pensar el canvi avui: apunts i propostes per al compromís*. Barcelona: Cristianisme i Justícia, 2017.
- MOLIST, Jorge. *Cançó de sang i or*. Trad. de Núria Garcia, Josep Pelfort i Jordi Boixadós. Barcelona: Columna, 2018.
- MOLLÀ, Darío. *Pedro Arrupe, carisma d'Ignasi: preguntes i respostes*. Barcelona: Cristianisme i Justícia, 2018.
- RIECHMANN, Jorge; José Ignacio González; Carmen Magallón. *Despertem! Propostes per a un humanisme descentrat*. Barcelona: Cristianisme i Justícia, 2018.

5.2.7. Ricard Gil Giner

- FERNÁNDEZ-VIDAL, Sònia. *Esmorzar amb partícules: la ciència com mai no s'ha explicat*. Barcelona: Plaza & Janés, 2013.
- ALLENDE, Isabel. *El joc de Ripper*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2014.
- . *El joc de Ripper*. Barcelona: Debolsillo, 2015.
- BARNEDA, Sandra. *La terra de les dones*. Trad. de Ricard Gil i d'Imma Estany. Barcelona: Rosa dels Vents, 2014.
- ALLENDE, Isabel. *L'amant japonès*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2015.
- . *L'amant japonès*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.
- CANO, Sara. *La guerra de 6è A: un nyap pixelat*. Barcelona: Alfaguara, 2017.

5.2.8. Pere-Ignasi Guixà Cerdà

- VILANOVA, Santiago. *La bomba atòmica de Franco: els objectius militars de l'energia nuclear a Espanya*. Barcelona: Llibres de l'Índex, 2011.
- MELÉ, Joan Antoni. *L'economia explicada als joves*. Barcelona: Entramat, 2015.
- SANTANDREU, Rafael. *No hi ha res tan terrible: la filosofia dels més forts i feliços*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.

FERRÁNDIZ, Juan Francisco. *La terra maleïda*. Trad. de Pere Guixà i Carme Geronès. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.

5.2.9. Pau Joan Hernández de Fuenmayor

BORDONS, Paloma. *Dimonis en samarreta*. Barcelona: Edebé, 1994.

—. *Dimonis en samarreta*. Barcelona: Edebé, 1998.

LLAMERO, Braulio. *La tia Tita i els lladres de cireres*. Barcelona: Edebé, 1994.

RUIZ ZAFÓN, Carlos. *El palau de la mitjanit*. Barcelona: Edebé, 1994.

—. *El palau de la mitjanit*. Barcelona: Edebé, 2003.

—. *El palau de la mitjanit*. Barcelona: Edebé, 2004.

—. *El palau de la mitjanit*. Barcelona: Planeta, 2006.

—. *El palau de la mitjanit*. Barcelona: labutxaca, 2007.

—. *El palau de la mitjanit*. Barcelona: Columna, 2016.

SIERRA, Jordi. *Aydin*. Barcelona: Edebé, 1994.

—. *Aydin*. Barcelona: Edebé, 1995.

—. *Aydin*. Barcelona: Edebé, 1996.

—. *Aydin*. Barcelona: Edebé, 1998.

—. *Aydin*. Barcelona: Edebé, 1999.

—. *Aydin*. Barcelona: Edebé, 2000.

ARETZAGA, María Teresa. *El tresor d'en Sam*. Barcelona: Edebé, 1995.

ESTRADA, Rafael. *El robot i la lluna*. Barcelona: Edebé, 1995.

GÓMEZ, Juan Clemente. *Estimadíssim pare*. Barcelona: Edebé, 1995.

—. *Estimadíssim pare*. Barcelona: Edebé, 1999.

PLAZA, José María. *No és cap crim enamorar-se*. Barcelona: Edebé, 1995.

—. *No és cap crim enamorar-se*. Barcelona: Edebé, 2000.

—. *No és cap crim enamorar-se*. Barcelona: Edebé, 2001.

—. *No és cap crim enamorar-se*. Barcelona: Edebé, 2005.

RUIZ ZAFÓN, Carlos. *Les llums de setembre*. Barcelona: Edebé, 1995.

—. *Les llums de setembre*. Barcelona: Edebé, 2003.

—. *Les llums de setembre*. Barcelona: Edebé, 2004.

—. *Les llums de setembre*. Barcelona: labutxaca, 2008.

- . *Les llums de setembre*. Barcelona: Planeta, 2009.
- . *Les llums de setembre*. Barcelona: Columna, 2016.
- . *Les llums de setembre*. Barcelona: labutxaca, 2017.
- ZAPATA, Pablo. *Bensuf, el rellotger*. Barcelona: Edebé, 1996.
- . *Bensuf, el rellotger*. Barcelona: Edebé, 1999.
- SIERRA, Jordi. *L'assassí del "Sgt. Pepper's"*. Barcelona: Edebé, 1997.
- . *L'assassí del "Sgt. Pepper's"*. Barcelona: Edebé, 2007.
- CARBÓ, Pere J. *La talla-ràpid*. Barcelona: Edebé, 1998.
- ATXAGA, Bernardo. *Un traductor a París i altres relats*. Barcelona: La Magrana, 1999.
- CASADERREY, Fina. *Sobrevius?* Barcelona: Cruïlla, 1999.
- MARTÍN, Maria Teresa. *Jo vaig viure amb una bruixa*. Barcelona: Edebé, 1999.
- SIERRA, Jordi. *La vall dels tigres*. Barcelona: Edebé, 1999.
- LOZANO, Pilar. *"Aaaggg, aaaggg" vol dir "no"*. Barcelona: Edebé, 2000.
- DE TORO, Suso. *L'ombra caçadora*. Barcelona: Columna, 2001.
- MOSTEIRO, Carlos. *Manual d'instruccions per a estimar la Irene*. Barcelona: La Galera, 2001.
- . *Manual d'instruccions per a estimar la Irene*. València: Tàndem, 2001.
- LÓPEZ, Xan. *El Mag Gago està enamorat*. Barcelona: Cercle de Lectors, 2003.
- . *El Mag Gago està enamorat*. Barcelona: Edebé, 2003.
- LANDA, Mariasun. *El mitjó suïcida*. Barcelona: Barcanova, 2004.
- MOURE, Gonzalo. *Els gegants de la lluna*. Barcelona: Baula, 2004.
- RAMÓN, Elisa. *Les ovelles d'en Nico*. Barcelona: Edebé, 2004.
- CARBÓ, Pere J. *La talla-ràpid*. Barcelona: Edebé, 2005.
- DE TORO, Suso. *L'ombra caçadora*. Alzira: Bromera, 2005.
- DE TORO, Suso. *Una altra idea d'Espanya*. Alzira: Bromera, 2005.
- MOURE, Gonzalo. *Un lotus a la neu*. Barcelona: Baula, 2005.
- NAVARRO, Rosa. *Tirant lo Blanc explicat als infants*. Barcelona: Edebé, 2005.
- . *Tirant lo Blanc contat als infants*. Mislata: Marjal, 2006.
- . *Tirant lo Blanc explicat als infants*. Barcelona: Edebé, 2009.
- . *Tirant lo Blanc contat als infants*. Mislata: Marjal, 2009.
- JIMÉNEZ DE CISNEROS, Consuelo. *A l'altra banda de l'esfera*. Barcelona: Baula, 2006.
- SANTOS, Care. *L'anell de la Irina*. Barcelona: Baula, 2006.
- SIERRA, Javier. *La ruta prohibida i altres enigmes de la història*. Barcelona: Columna, 2007

- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *La trilogia de la nit*. Trad. de Pau Joan Hernàndez i Mireia Sánchez. Barcelona: Planeta, 2007.
- IGERABIDE, Juan Kruz. *La princesa ullerosa*. Madrid: Macmillan, 2009.
- VALVERDE, Mikel. *La Rita i el secret de la pedra negra*. Madrid: Macmillan, 2009.
- ALIAGA, Roberto. *ALESombres i el circ ambulat*. Madrid: Macmillan, 2010.
- . *ALESombres i la clau mestre*. Madrid: Macmillan, 2010.
- PETIT, Xavier-Laurent. *Be safe*. Barcelona: Cruïlla, 2010.
- LARREA, Miguel. *Les aventures de Kip Parvati*. Barcelona: Galerajove, 2011.
- SIERRA, Javier. *L'àngel perdut*. Barcelona: Planeta, 2011.
- . *L'àngel perdut*. Barcelona: labutxaca, 2012.
- VALLS, Manuel. *La Júlia i el falcó maltès*. Barcelona: Barcanova, 2011.
- VILLAR, Luisa. *El misteri de la flauta màgica*. Madrid: Macmillan infantil i juvenil, 2011.
- MORO, Javier. *L'imperi ets tu*. Barcelona: Planeta, 2012.
- ROCA, Núria. *Per a l'Anna (del teu mort)*. Barcelona: labutxaca, 2012.
- DOMÈNECH, Montse. *Els nens no vénen de París: com i quan cal parlar de sexualitat amb els fills*. Barcelona: Columna, 2013.
- MIRALLES, Francesc. *La dieta espiritual: un programa revolucionari per eliminar tot el que sobrecarrega la teva vida*. Barcelona: Columna, 2013.
- ALONSO DE SANTOS, José Luis. *El nen de traspàs*. Pontevedra: Kalandraka, 2015.
- SALES, Dora. *Agni i la pluja*. Pontevedra: Kalandraka, 2017.

5.2.10. Xavier Lloveras Puchercós

- SEMPRÚN, Jorge. *El llarg viatge*. Barcelona: Editorial Empúries. 1991.
- VÁZQUEZ MONTALBÁN, Manuel. *Rafael Ribó. L'optimisme de la raó*. Barcelona: Planeta, 1998.
- MENDOZA, Eduardo. *La ciutat dels prodigis*. Barcelona: Edicions 62, 2000.
- . *La ciutat dels prodigis*. Barcelona: Edicions 62, 2017.
- VÁZQUEZ MONTALBÁN, Manuel. *Barcelones*. Barcelona: Empúries, 2004.
- CERCAS, Javier. *La velocitat de la llum*. Barcelona: Tusquets, 2005.

5.2.11. Elisenda Mas

NAVARRO, Julia. *La sang dels innocents*. Barcelona: Plaza & Janés, 2007.

—. *La sang dels innocents*. Barcelona: Debolsillo, 2008.

NAVARRO, Julia. *Digue'm qui sóc*. Barcelona: Plaza & Janés, 2010.

—. *Digue'm qui sóc*. Barcelona: Debolsillo, 2012.

—. *Digue'm qui sóc*. Barcelona: Debolsillo, 2017.

—. *Digue'm qui sóc*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.

—. *Digue'm qui sóc*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2019.

5.2.12. Neus Nuevo Cobas

ASENSI, Matilde. *L'últim cató*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2003.

—. *L'últim cató*. Barcelona: Planeta, 2009.

PÉREZ-REVERTE, Arturo. *El club Dumas*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2004.

PÉREZ-REVERTE, Arturo. *El mestres d'esgrima*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2004.

PÉREZ-REVERTE, Arturo. *La taula de Flandes*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2004.

SIERRA, Javier. *El secret de la Santa Cena*. Barcelona: Plaza & Janés, 2005.

PÉREZ-REVERTE, Arturo. *La pell del tambor*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2005.

PÉREZ-REVERTE, Arturo. *La reina del sud*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2006.

SIERRA, Jordi. *Ombres en el temps*. Barcelona: Debolsillo, 2012.

—. *Ombres en el temps*. Barcelona: Rosa dels Vents 2012.

TORRES, Javier. *Torres a la cuina*. Barcelona: Penguin Random House, 2017.

5.2.13. Núria Parés Sellarès

SOLER, Jordi. *L'última hora de l'últim dia*. Barcelona: La Magrana, 2007.

ESTIVILL, Eduard. *A dormir!: el mètode Estivill per ensenyar els nens a dormir*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2012.

—. *A dormir!: el mètode Estivill per ensenyar els nens a dormir*. Barcelona: Debolsillo, 2012.

- SIERRA, Javier. *El sopar secret*. Barcelona: Planeta, 2012.
- *El sopar secret*. Barcelona: labutxaca, 2013.
- DUEÑAS, María. *La missió de l'oblit*. Barcelona: Columna, 2013.
- *La missió de l'oblit*. Barcelona: labutxaca, 2014.
- FUSTER, Valentí. *El cercle de la motivació*. Barcelona: Planeta, 2013.
- *El cercle de la motivació*. Barcelona: Planeta, 2014.
- REDONDO, Dolores. *El llegat dels ossos*. Trad. de Núria Parés i Laia Font. Barcelona: Columna, 2013.
- *El llegat dels ossos*. Trad. de Núria Parés i Laia Font. Barcelona: Columna, 2014.
- *El llegat dels ossos*. Trad. de Núria Parés i Laia Font. Barcelona: labutxaca, 2016.
- SERRANO, Sebastià. *De l'amor, la mentida i la persuasió: com assolir l'excel·lència en la comunicació personal*. Barcelona: Destino, 2013.
- MARINA, José Antonio. *L'aprenentatge de la creativitat*. Barcelona: Columna, 2013.
- REDONDO, Dolores. *Ofrena a la tempesta*. Barcelona: Columna, 2014.
- REDONDO, Dolores. *Trilogia de Baztan*. Trad. de Núria Parés i Laia Font. Barcelona: Columna, 2014.
- SIERRA, Javier. *El sopar secret*. Barcelona: labutxaca, 2014.
- VALDÉS, Víctor. *#MètodeV: gestiona la pressió i aconsegueix els teus objectius*. Barcelona: Columna, 2014.
- ASENSI, Matilde. *El retorn del cató*. Trad. de Núria Parés, Núria García i Jordi Boixadós. Barcelona: Columna, 2015.
- *El retorn del cató*. Trad. de Núria Parés, Núria García i Jordi Boixadós. Barcelona: Columna, 2017.
- CAMPS, Joaquín. *L'última confidència de l'escriptor Hugo Mendoza*. Barcelona: Columna, 2015.
- DUEÑAS, María. *Destí: la templanza*. Trad. de Núria Parés i Núria García. Barcelona: Columna, 2015.
- *Destí: la templanza*. Trad. de Núria Parés i Núria García. Barcelona: Columna, 2016.
- GAGO, Núria. *Quan tornem a casa*. Barcelona: Columna, 2015.

PUNSET, Ana. *Amigues forever!* Barcelona: Montena, 2015.

PUNSET, Ana. *El club de les vambes vermelles.* Barcelona: Montena, 2015.

PUNSET, Ana. *El món és nostre.* Barcelona: Montena, 2015.

PUNSET, Ana. *Som the best!* Barcelona: Montena, 2015.

PUNSET, Ana. *Tot per un somni.* Barcelona: Montena, 2015.

PUNSET, Ana. *Una setmana increïble.* Barcelona: Montena, 2015.

SALMURRI, Ferran. *Raó i emoció: recursos per aprendre i ensenyar a pensar.* Barcelona: La Magrana, 2015.

SILVA, Lorenzo. *La feblesa del bolxevic.* Barcelona: Columna, 2015.

WAGENSBERG, Jorge. *Alguns anys després.* Barcelona: Ara Llibres, 2015.

AXAT, Federico. *L'última sortida.* Barcelona: Columna, 2016.

DEL ÁRBOL, Víctor. *Abans de gairebé tot.* Barcelona: Columna, 2016.

GRANDES, Almudena. *Els petons al pa.* Barcelona: Columna, 2016.

PUNSET, Ana. *Amor take away.* Barcelona: Montena, 2016.

PUNSET, Ana. *Juntes, of course!* Barcelona: Montena, 2016.

PUNSET, Ana. *Secrets online.* Barcelona: Montena, 2016.

REDONDO, Dolores. *Et donaré tot això.* Barcelona: Columna, 2016.

— . *Et donaré tot això.* Barcelona: Columna, 2018.

REDONDO, Dolores. *Ofrena a la tempesta.* Barcelona: Columna, 2016.

ROGERS, Muriel. *Les ales d'Ícar.* Barcelona: Columna, 2016.

— . *Les ales d'Ícar.* Barcelona: Planeta, 2016.

ROGERS, Muriel. *Sense ales.* Barcelona: Columna, 2016.

SÁNCHEZ, Clara. *Quan arriba la llum.* Barcelona: Columna, 2016.

ALDEKOA, Xavier. *Fills del Nil.* Trad. de Núria Parés i Mar Albacar. Barcelona: Ara Llibres, 2017.

ALDEKOA, Xavier. *Oceà Àfrica.* Barcelona: Ara Llibres, 2017.

AXAT, Federico. *L'última sortida.* Barcelona: Labutxaca, 2017.

DEL ÁRBOL, Víctor. *Abans de gairebé tot.* Barcelona: Columna, 2017.

ESTIVILL, Eduard. *Ser mare: l'abans i el després.* Barcelona: Rosa dels Vents, 2017.

PUNSET, Ana. *Nova York, let's go!* Barcelona: Montena, 2017.

PUNSET, Ana. *Un, dos, tres... selfie!* Barcelona: Montena, 2017.

PUNSET, Ana. *Un milió de likes.* Barcelona: Montena, 2017.

PUNSET, Elsa. *Feliços.* Barcelona: Columna, 2017.

- AMELA, Víctor. *Jo hauria pogut salvar Lorca*. Barcelona: Columna, 2018.
- AXAT, Federico. *Amnèsia*. Barcelona: Columna, 2018.
- BONA, César. *L'emoció d'aprendre: històries inspiradores d'escola, família i vida*. Barcelona: Rosa del Vents, 2018.
- CHAPARRO, Carme. *La química de l'odi*. Barcelona: Columna, 2018.
- DOLERA, Leticia. *Mossegar la poma: la revolució serà feminista o no serà*. Barcelona: Columna, 2018.
- DUEÑAS, María. *Les filles del capità*. Barcelona: Columna, 2018.
- ESTIVILL, Eduard. *Nen, a dormir: el mètode d'Estivill per ensenyar els nens a dormir*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.
- ESTIVILL, Eduard. *Ser mare: l'abans i el després*. Barcelona: Debolsillo, 2018.
- PUNSET, Ana. *Avui per tu, tomorrow també!* Barcelona: Montena, 2018.
- PUNSET, Ana. *Princess per sorpresa*. Barcelona: Montena, 2018.
- RUSCALLEDA, Carme. *Felicitat = Happiness*. Barcelona: Columna, 2018.
- SANTANDREU, Rafael. *L'art de no amargar-se la vida: les claus del canvi psicològic i la transformació personal*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.
- ZANÓN, Carlos. *Carvalho: problemes d'identitat*. Barcelona: Columna, 2019.

6.2.14. Josep Pelfort Gregori

- REGÀS, Rosa. *La cançó de Dorotea*. Barcelona: Planeta, 2002.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *L'ombra del vent*. Barcelona: Planeta, 2002.
- *L'ombra del vent*. Barcelona: Planeta, 2006.
 - *L'ombra del vent*. Barcelona: Planeta, 2007.
 - *L'ombra del vent*. Barcelona: Planeta, 2010.
 - *L'ombra del vent*. Barcelona: labutxaca, 2012.
 - *L'ombra del vent*. Barcelona: Columna, 2016.
 - *L'ombra del vent*. Barcelona: labutxaca, 2016.
- MOIX, Terenci. *El cinema dels dissabtes*. Barcelona: Planeta, 2005.
- MOIX, Terenci. *El petó de Peter Pan*. Barcelona: Planeta, 2006.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *El joc de l'àngel*. Barcelona: Planeta, 2008.

- . *El joc de l'àngel*. Barcelona: Planeta, 2009.
- . *El joc de l'àngel*. Barcelona: Planeta, 2010.
- . *El joc de l'àngel*. Barcelona: labutxaca, 2012.
- . *El joc de l'àngel*. Barcelona: Columna, 2016.
- . *El joc de l'àngel*. Barcelona: labutxaca, 2016.

RUIZ ZAFÓN, Carlos. *El presoner del cel*. Barcelona: Planeta, 2012.

- . *El presoner del cel*. Barcelona: labutxaca, 2013.
- . *El presoner del cel*. Barcelona: Columna, 2016.
- . *El presoner del cel*. Barcelona: labutxaca, 2016

PUNSET, Eduard. *El somni d'Alicia: la vida i la ciència es fonen en la història més emocionant*.

Trad. de Josep Pelfort i de Sabina Galí. Barcelona: Destino, 2013.

MARINA, José Antonio. *Les pors i l'aprenentatge de la valentia*. Barcelona: Columna, 2014.

PUNSET, Eduard. *El somni d'Alicia: el gran relat sobre la història i la ciència*. Trad. de Josep Pelfort i de Sabina Galí. Barcelona: Destino, 2015.

SÁNCHEZ, Daniel. *La novel·la de Gaudí*. Barcelona: Columna, 2015.

RUIZ ZAFÓN, Carlos. *El laberint dels esperits*. Barcelona: Columna, 2016.

- . *El laberint dels esperits*. Barcelona: Columna, 2018.
- . *El laberint dels esperits*. Barcelona: labutxaca, 2018.

SIERRA, Javier. *El foc invisible*. Barcelona: Columna, 2017.

MOLIST, Jorge. *Cançó de sang i or*. Trad. de Josep Pelfort, Núria García i Jordi Boixadós. Barcelona: Columna, 2018.

6.2.15. Jordi Puig Martínez

LLORÉNS, Chufo. *Mar de foc*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2011.

- . *Mar de foc*. Barcelona: Cercle de Lectors, 2011.
- . *Mar de foc*. Barcelona: Debolsillo, 2012.

FALCONES, Ildefonso. *La reina descalça*. Barcelona: Plaza & Janés, 2013.

- . *La reina descalça*. Barcelona: Debolsillo, 2014.

NAVARRO, Julia. *Dispara, jo ja sóc mort*. Barcelona: Plaza & Janés, 2013.

- . *Dispara, jo ja sóc mort*. Barcelona: Debolsillo, 2015.

LLORÉNS, Chufo. *La llei dels justos*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2015.

—. *La llei dels justos*. Barcelona: Debolsillo, 2016.

NAVARRO, Julia. *Història d'un canalla*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2016.

—. *Història d'un canalla*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.

NAVARRO, Julia. *Tu no mataràs*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.

6.2.16. Ponç Puigdevall

CERCAS, Javier. *Soldats de Salamina*. Barcelona: Tusquets, 2003.

—. *Soldats de Salamina*. Barcelona: Columna, 2004.

—. *Soldats de Salamina*. Barcelona: Tusquets, 2014.

6.2.17. Esther Roig Giménez

CERCAS, Javier. *Anatomia d'un instant*. Barcelona: Plaza & Janés, 2009.

—. *Les lleis de la frontera*. Barcelona: Plaza & Janés, 2012.

6.2.18. Mireia Sánchez

CÓRDOVA, Isabel. *El zoo d'estiu*. Barcelona: Edebé, 1993.

—. *El zoo d'estiu*. Barcelona: Edebé, 1995.

—. *El zoo d'estiu*. Barcelona: Edebé, 1997.

—. *El zoo d'estiu*. Barcelona: Edebé, 1999.

—. *El zoo d'estiu*. Barcelona: Edebé, 2000.

RUIZ ZAFÓN, Carlos. *El príncep de la boira*. Barcelona: Planeta, 1993.

—. *El príncep de la boira*. Barcelona: Planeta, 1996.

—. *El príncep de la boira*. Barcelona: Planeta, 2006.

—. *El príncep de la boira*. Barcelona: labutxaca, 2007.

—. *El príncep de la boira*. Barcelona: Columna, 2016.

—. *El príncep de la boira*. Barcelona: Educaula 62, 2018.

- LANANA, Fernando. *L'enigma A.N.E.LL.* Barcelona: Edebé, 1995.
- ALFONSECA, Manuel. *L'últim dinosaure.* Barcelona: Edebé, 1996.
- SANTIAGO, Roberto. *L'últim sord.* Barcelona: Edebé, 1996.
- ALONSO, Manuel. *Un regal per a la Lina.* Barcelona: Edebé, 1997.
- . *Un regal per a la Lina.* Barcelona: Edebé, 1999.
- TERZI, Marinella. *Un dia fantàstic!* Barcelona: Edebé, 1997.
- . *Un dia fantàstic!* Barcelona: Edebé, 1999.
- MARTÍN, Andreu. *Au, emboliquem la troca!* Barcelona: Edebé, 1998.
- . *Au, emboliquem la troca!* Barcelona: Edebé, 2000.
- . *Au, emboliquem la troca!* Barcelona: Edebé, 2009.
- ALONSO, Manuel. *Un pastís amb molta mostassa.* Barcelona: Edebé, 1999.
- SANTIAGO, Roberto. *L'últim sord.* Barcelona: Edebé, 2002.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *La trilogia de la nit.* Trad. de Mireia Sánchez i Pau Joan Hernández.
Barcelona: Planeta, 2007.

6.2.19. Raquel Solà García

- PACHECO, Sindo. *Les arrels del Tamarinde.* Barcelona: Edebé, 2001.
- RODRÍGUEZ, Milio. *La pedra de la serp.* Barcelona: Edebé, 2004.
- POSTEGUILLO, Santiago. *Els assassins de l'emperador.* Barcelona: Columna, 2012.
- . *Els assassins de l'emperador.* Barcelona: Columna, 2013.
- VIVES, Anna *Si creus en mi, et sorprendré.* Barcelona: Columna, 2014.
- GALLEGO, Laura. *Els llibre dels portals.* Barcelona: labutxaca, 2015.
- REDONDO, Dolores. *El guardià invisible.* Barcelona: Columna, 2015.

6.2.20. Carles Urritz Geli

- ATXAGA, Bernardo. *Un espia anomenat Sara.* Trad. de Carles Urritz i Carme Geronès.
Barcelona: Cruïlla, 1997.
- . *Un espia anomenat Sara.* Trad. de Carles Urritz i Carme Geronès. Barcelona:
Cruïlla, 2004.

- NAVARRO, Julia. *La germandat del Sant Sudari*. Barcelona: Plaza & Janés, 2004.
- . *La germandat del Sant Sudari*. Barcelona: Debolsillo, 2008.
- NAVARRO Julia. *La Bíblia de fang*. Barcelona: Plaza & Janés, 2005.
- . *La Bíblia de fang*. Trad. de Carles Urritz i Carme Geronès. Barcelona: Debolsillo, 2008.
- . *La Bíblia de fang*. Trad. de Carme Geronès i Carles Urritz. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.
- FALCONES, Ildefonso. *L'església del mar*. Barcelona: Plaza & Janés, 2006.
- . *L'església del mar* (amb estoig). Barcelona: Plaza & Janés, 2007.
- . *L'església del mar*. Barcelona: Debolsillo, 2008.
- . *L'església del mar*. Barcelona: Plaza & Janés, 2009.
- . *L'església del mar*. Barcelona: Debolsillo, 2014.
- . *L'església del mar*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2016.
- . *L'església del mar*. Barcelona: Debolsillo, 2016.
- . *L'església del mar*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2018.
- FUSTER, Valentí. *La ciència i la vida*. Barcelona: Rosa dels Vents, 2008.
- . *La ciència i la vida*. Barcelona: Debolsillo, 2009.
- FALCONES, Ildefonso. *La mà de Fàtima*. Barcelona: Club Círculo de Lectores, 2009.
- . *La mà de Fàtima*. Barcelona: Plaza & Janés, 2009.
- . *La mà de Fàtima*. Barcelona: Plaza & Janés, 2010.
- . *La mà de Fàtima*. Barcelona: Debolsillo, 2011.
- SANZ, Esther. *El bosc dels cors adormits*. Trad. de Carles Urritz i Carme Geronès. Barcelona: Montena, 2011.
- . *El bosc dels cors adormits*. Trad. de Carles Urritz i Carme Geronès. Barcelona: Montena, 2012.
- PALMIOLA, Isaac. *L'illa Fènix*. Barcelona: Montena, 2014.

6.2.21. Mercè Ubach Dorca

TORRES, Maruja. *Homes de pluja*. Barcelona: Columna, 2004.

PUNSET, Eduard. *El viatge a la felicitat: les noves claus científiques*. Barcelona: Columna, 2007.

- . *El viatge a la felicitat: les noves claus científiques*. Barcelona: Edicions 62, 2011.
- . *El viatge a la felicitat: les noves claus científiques*. Barcelona: Columna, 2013.
- GÓMEZ, P. R. *Guardians del passat*. Trad. de Mercè Ubach i Núria García. Barcelona: Empúries, 2008.
- SIERRA, Jordi. *La música del vent*. Barcelona: Columna, 2008.
- ÁGREGA, José Luis. *Carla, bona nit!* Barcelona: Timun Mas, 2009.
- . *Carla, olorem la fruita!* Barcelona: Timun Mas, 2009.
- GALLEGRO, Laura. *El futbol i l'amor són incompatibles*. Trad. de Mercè Ubach i Núria García. Barcelona: Estrella Polar, 2009.
- GALLEGRO, Laura. *Les noies som una canya*. Barcelona: Estrella Polar, 2009.
- MATA, Ana. *Pocoyó i el circ espacial*. Barcelona: Timun Mas, 2009.
- PUNSET, Eduard. *Per què som com som?* Trad. de Mercè Ubach i Núria García. Barcelona: Destino, 2010.
- . *Per què som com som?* Trad. de Mercè Ubach i Núria García. Barcelona: Destino, 2013.
- FERNÁNDEZ, Odile. *Les meves receptes anticàncer: alimentació i vida anticàncer*. Barcelona: Entramat, 2014.
- NDJOCU, César. *Les ànimes de Brandon*. Barcelona: Columna, 2018.

6.2.22. Elisenda Vergés-Bó

- HALL, David. *L'invent del segle*. Barcelona: Edebé, 1998.
- ÁLVAREZ, Blanca. *L'escriptor assassí*. Barcelona: Edebé, 1999.
- LATORRE, José María. *L'escull de la por*. Barcelona: Edebé, 1999.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *Marina*. Barcelona: Edebé, 1999.
- . *Marina*. Barcelona: Edebé, 2003.
- . *Marina*. Barcelona: Planeta, 2008.
- . *Marina*. Barcelona: labutxaca, 2009.
- . *Marina*. Barcelona: Columna, 2013.

- . *Marina*. Barcelona: Columna, 2016.
- BOIX, Armando. *Aprenent de mariner*. Barcelona: Edebé, 2000.
- LATORRE, José María. *La incògnita del volcà*. Barcelona: Edebé, 2000.
- ÁLVAREZ, Blanca. *La soga del mort*. Barcelona: Edebé, 2001.
- GONZÁLEZ, David. *Moacib el roig*. Barcelona: Edebé, 2001.
- MAINÉ, Margarita. *Una muntanya per a en Panxo*. Barcelona: Edebé, 2001.
- . *Una muntanya per a en Panxo*. Barcelona: Edebé, 2010.
- LARRÍO, Esther. *L'Emma no es vol banyar*. Barcelona: Edebé, 2002.
- . *L'Emma no es vol banyar*. Barcelona: Edebé, 2003.
- . *L'Emma no es vol banyar*. Barcelona: Cercle de Lectors, 2003.
- MALLORQUÍ, César. *Les llàgrimes de Shiva*. Barcelona: Edebé, 2002.
- . *Les llàgrimes de Shiva*. Barcelona: Edebé, 2005.
- SANCHO, Máximo. *Els pelegrins del temps*. Barcelona: Edebé, 2002.
- SANTIAGO, Roberto. *Divuit immigrants i mig*. Barcelona: Edebé, 2002.
- . *18 immigrants i mig*. Barcelona: Edebé, 2004.
- SANTIAGO, Roberto. *Pat Garret i Billy el Nen mai no van tenir novia*. Barcelona: Edebé, 2002.
- ARÀNEGA, Mercè. *Vull escriure un conte*. Barcelona: Edebé, 2003.
- BARCELÓ, Elia. *La roca d'Is*. Barcelona: Edebé, 2003.
- LATORRE, José María. *L'illa del ressuscitat*. Barcelona: Edebé, 2003.
- MALLORQUÍ, César. *La porta d'Agartha*. Barcelona: Edebé, 2003.
- PALOMA, David. *Una medicina per no plorar*. Barcelona: Edebé, 2003.
- BORDONS, Paloma. *L'avi el Presumpte*. Barcelona: Edebé 2004.
- GARCÍA, Marina. *Lucía rere les petjades de la lleona*. Barcelona: Serres, 2004.
- PÉREZ-LUCAS, María Dolores. *Elisa la poruga*. Barcelona: Edebé, 2004.
- SALAS, Carlos. *El mag Titus*. Barcelona: Edebé, 2004.
- SANTIAGO, Roberto. *Poders sobrenaturals*. Barcelona: Edebé, 2004.
- VALLEJO, Susana. *L'orde de Santa Ceclina*. Barcelona: Edebé, 2008.
- GÁNDARA, Lola. *Alejandra*. Barcelona: Edebé, 2009.
- GASOL, Anna. *Contes japonesos*. Barcelona: Edebé, 2009.
- VALLEJO, Susana. *Collita negra*. Barcelona: Edebé, 2009.
- VALLEJO, Susana. *L'inici de la fi*. Barcelona: Edebé, 2009.
- CONANGLA, Maria Mercè. *Sense ànim d'ofendre*. Barcelona: La Magrana, 2010.

DE SAMANIEGO, Félix María. *Faules explicades als infants*. Barcelona: Edebé, 2010.

— . *Faules explicades als infants*. Barcelona: Edebé, 2013.

VALLEJO, Susana. *La clau del secret*. Barcelona: Edebé, 2010.

GARCÍA DE ORO, Gabriel. *Humanets a la planxa amb mostassa*. Barcelona: Edebé, 2011.

GARCÍA DE ORO, Gabriel. *Un atac de riure*. Barcelona: Edebé, 2011.

LÓPEZ, Edna. *A la recerca del Tresor de Kola*. Barcelona: Edebé, 2011.

VALLEJO, Susana. *L'esperit de l'últim estiu*. Barcelona: Edebé, 2011.

ALIAGA, Roberto. *El nòvio de la bruixa*. Barcelona: Edebé, 2012.

CAMPOY, Ana. *Els deu ocells Elster*. Barcelona: Edebé, 2012.

GARCÍA DE ORO, Gabriel. *La invasió dels cosmoquissos*. Barcelona: Edebé, 2012.

LALANA, Fernando. *Parc mort*. Barcelona: Edebé, 2012.

— . *Parc mort*. Barcelona: Edebé, 2016.

LOZANO, Antonio. *El 5è cas del mític detectiu Penta*. Barcelona: Edebé, 2012.

RIERA, Pedro. *La caixa màgica*. Barcelona: Edebé, 2012.

GARCÍA DE ORO, Gabriel. *L'hipersinglot*. Barcelona: Edebé, 2013.

SIERRA, Jordi. *Manual d'instruccions*. Barcelona: Edebé, 2013.

MARTÍN, Esteban. *Sanada: el drac de jade*. Barcelona: Edebé, 2014.

RIERA, Pedro. *La tomba d'Aurora K*. Barcelona: Edebé, 2014.

SANTIAGO, Roberto. *Sota el foc de les bales pensaré en tu*. Barcelona: Edebé, 2014.

ZAMBONI, Pablo. *20.000 llegües de viatge submarí*. Barcelona: Edebé, 2014.

ZAMBONI, Pablo. *De la terra a la lluna*. Barcelona: Edebé, 2014.

ZAMBONI, Pablo. *Viatge al centre de la terra*. Barcelona: Edebé, 2014.

MUÑOZ, Rodrigo. *El signe prohibit*. Barcelona: Edebé, 2015.

ROMERO, Maribel. *L'últim truc de màgia*. Barcelona: Edebé, 2015.

— . *L'últim truc de màgia*. Mislata: Marjal, 2015.

SÁNCHEZ-ANDRADE, Cristina. *47 trossets*. Barcelona: Edebé, 2015.

SIERRA, Jordi. *Els dit de la mà*. Barcelona: Edebé, 2015.

LEANTE, Luis. *Fuig sense mirar enrere*. Barcelona: Edebé, 2016.

— . *Fuig sense mirar arrere*. Mislata: Marjal, 2017.

NAVARRO, Rosa. *Romeo i Julieta*. Barcelona: Edebé, 2016.

SANTIAGO, Roberto. *Caputxeta vermella, on és el llop?* Barcelona: Edebé, 2016.

SANTIAGO, Roberto. *Hansel i Gretel: el retorn de la bruixa*. Barcelona: Edebé, 2016.

SANTIAGO, Roberto. *La Bella dorment: un altre disgust per a la fada*. Barcelona: Edebé, 2016.

SANTIAGO, Roberto. *L'aneguet lleig i els seus seguidors fidels*. Barcelona: Edebé, 2016.

SIERRA, Jordi. *L'aprenent de bruixot i Els Invisibles*. Barcelona: Edebé, 2016.

OBIOLS, Anna. *Ut, el mamut*. Barcelona: Edebé, 2017.

OSÉS, Beatriz. *Soc una nou*. Barcelona: Edebé, 2018.